

AD \_\_\_\_\_

GRANT NUMBER: DAMD17-94-J-4215

TITLE: Early Cancer Detection for Filipino American Women

PRINCIPAL INVESTIGATOR: Magelende R. McBride, Ph.D.

CONTRACTING ORGANIZATION: Northern California Cancer Center  
Union City, CA 94587

REPORT DATE: October 1996

TYPE OF REPORT: Annual

PREPARED FOR: Commander  
U.S. Army Medical Research and Materiel Command  
Fort Detrick, Frederick, MD 21702-5012

DISTRIBUTION STATEMENT: Approved for public release;  
distribution unlimited

The views, opinions and/or findings contained in this report are those of the author(s) and should not be construed as an official Department of the Army position, policy or decision unless so designated by other documentation.

UNCLASSIFIED

19970605 137

REPORT DOCUMENTATION PAGE			Form Approved OMB No. 0704-0188	
Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1 hour per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to Washington Headquarters Services, Directorate for Information Operations and Reports, 1215 Jefferson Davis Highway, Suite 1204, Arlington, VA 22202-4302, and to the Office of Management and Budget, Paperwork Reduction Project (0704-0188), Washington, DC 20503.				
1. AGENCY USE ONLY (Leave blank)		2. REPORT DATE October 1996	3. REPORT TYPE AND DATES COVERED Annual (1 Oct 95 - 30 Sep 96)	
4. TITLE AND SUBTITLE Early Cancer Detection for Filipino American Women			5. FUNDING NUMBERS DAMD17-94-J-4215	
6. AUTHOR(S)  Magelende R. McBride, Ph.D.				
7. PERFORMING ORGANIZATION NAME(S) AND ADDRESS(ES)  Northern California Cancer Center Union City, CA 94587			8. PERFORMING ORGANIZATION REPORT NUMBER	
9. SPONSORING/MONITORING AGENCY NAME(S) AND ADDRESS(ES) Commander U.S. Army Medical Research and Materiel Command Fort Detrick, MD 21702-5012			10. SPONSORING/MONITORING AGENCY REPORT NUMBER	
11. SUPPLEMENTARY NOTES				
12a. DISTRIBUTION / AVAILABILITY STATEMENT  Approved for public release; distribution unlimited			12b. DISTRIBUTION CODE	
13. ABSTRACT (Maximum 200)  The goal of this research is to develop a comprehensive program of interventions designed to increase early breast cancer detection among Filipino American women. Filipino Americans are projected to surpass Chinese Americans in number nationally by the year 2000. Data for the San Francisco Bay Area show high rates of late stage breast cancer in this population. The first step toward increased early detection is identification and measurement of population characteristics related to screening practices and prospective efforts to improve screening rates.  A multi-disciplinary, multi-cultural team will design and conduct a telephone survey with a representative sample of 1000 Filipino American women in Northern California. The sample will include: 190 women 65+, 270 aged 50-64, 540 aged 20-49. A Census Tract based random digit dialing (RDD) approach will be used. We have conducted a pilot study of 133 women to test the sampling method. A questionnaire has been developed in three Filipino languages and English to measure knowledge, attitudes, intentions, practices and barriers to screening. The instrument is based on formative research, the pilot study, and other pre-testing. The product of our findings will be a community-based intervention plan and application for a controlled trial to evaluate proposed interventions.				
14. SUBJECT TERMS breast cancer screening, special populations, Filipino women descriptive study, telephone survey, screening practices			15. NUMBER OF PAGES 133	
			16. PRICE CODE	
17. SECURITY CLASSIFICATION OF REPORT Unclassified	18. SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE Unclassified	19. SECURITY CLASSIFICATION OF ABSTRACT Unclassified	20. LIMITATION OF ABSTRACT Unlimited	

FOREWORD

Opinions, interpretations, conclusions and recommendations are those of the author and are not necessarily endorsed by the U.S. Army.

\_\_\_\_ Where copyrighted material is quoted, permission has been obtained to use such material.

\_\_\_\_ Where material from documents designated for limited distribution is quoted, permission has been obtained to use the material.

\_\_\_\_ Citations of commercial organizations and trade names in this report do not constitute an official Department of Army endorsement or approval of the products or services of these organizations.

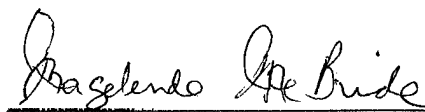
\_\_\_\_ In conducting research using animals, the investigator(s) adhered to the "Guide for the Care and Use of Laboratory Animals," prepared by the Committee on Care and use of Laboratory Animals of the Institute of Laboratory Resources, National Research Council (NIH Publication No. 86-23, Revised 1985).

X For the protection of human subjects, the investigator(s) adhered to policies of applicable Federal Law 45 CFR 46.

\_\_\_\_ In conducting research utilizing recombinant DNA technology, the investigator(s) adhered to current guidelines promulgated by the National Institutes of Health.

\_\_\_\_ In the conduct of research utilizing recombinant DNA, the investigator(s) adhered to the NIH Guidelines for Research Involving Recombinant DNA Molecules.

\_\_\_\_ In the conduct of research involving hazardous organisms, the investigator(s) adhered to the CDC-NIH Guide for Biosafety in Microbiological and Biomedical Laboratories.

  
PI - Signature      11/20/96  
Date

**GRANT NUMBER: DAMD17-94-J-4215**

**TITLE: EARLY CANCER DETECTION FOR FILIPINO WOMEN**

**ANNUAL REPORT**

**TABLE OF CONTENTS**

INTRODUCTION . . . . .	1
BODY . . . . .	3
CONCLUSIONS . . . . .	7
REFERENCES . . . . .	7
APPENDIX . . . . .	8

## INTRODUCTION

### Nature of the Problem

This research is directed at reducing high rates of late-stage breast cancer among Filipino American women. This is a large and growing population for whom little is known about health practices, and there are virtually no data on knowledge, attitudes, intentions and practices pertaining to cancer screening. Interventions aimed at improvements in early cancer detection can only be effective if they account for and address existing barriers to screening, and if the interventions are delivered through modes and messages appropriate and acceptable to their intended audience. Such tailoring of education and other institutional activities requires data on the needs and characteristics of specific population subgroups, including cultural and socio-economic influences on barriers, practices and resources.

### Background of Previous Work

The NCCC has developed an extensive research program devoted to the study of cancer control among underserved and multi-ethnic populations. Three studies are related to the proposed research: 1) A four-year NCI Program Project grant, *Pathways to Early Cancer Detection for Four Ethnic Groups*, was funded October 1, 1992 under the overall direction of Dr. Robert Hiatt. Dr. Pasick is Project Coordinator and Dr. Sabogal is Co-Investigator in this research. 2) Initiated October 1991, the *Breast and Cervical Cancer Intervention Study (BACCIS)*-Dr. Robert Hiatt, P.I.) is a five-year NCI-funded study of community- and clinic-based interventions intended to increase early detection among underserved women, particularly African American, Hispanic, White and Chinese American. Dr. Pasick is responsible for outreach and process evaluation. 3) *Improving Health Surveys for Multi-Ethnic Populations* (Dr. Carol D'Onofrio, P.I.) was funded by the Centers for Disease Control October 1992. Dr. Pasick is Project Coordinator in this study to develop guidelines for survey construction, translation, pilot-testing and administration and to compare survey methods (household and telephone) across four ethnic groups. Preliminary findings indicate that question construction for health surveys being conducted in English and other languages require highly simplified initial English versions. Also, exact translations from English may sacrifice important elements of meaning such that researchers must carefully and knowingly weigh potential loss of reliability from less exact translation with potential loss of validity from very precise translation.

Also from within our team, the following research has contributed to the state of knowledge on health in Filipino American culture. Dr. McBride was awarded three pilot study grants in 1991 from the William Henry Nelson Trust, School of Medicine, Stanford University. The first, *Health Status of Filipino World War II Veterans* used semi-structured interviews of 88 veterans. Among the findings were multiple health symptoms that were not brought to the attention of physicians while in the Philippines. *Health Symptoms and Acculturation in Filipino Elders* involves the development of an acculturation scale for Filipino American elders based on a modification of the Cuellar Acculturation Scale. *Generativity and Caregiving:*

*Functions at Mid-Life of Women in Filipino Families* was a qualitative analysis of semi-structured interviews of members of three Filipino families. Findings suggested strong differences in caregiving roles and in decision making related to primary caregiving responsibilities.

Mr. Jang of Polaris Research, Inc. was the Principal Investigator of the *Filipino Smoking Prevalence Study*, through a grant to the Asian American Health Forum from the Tobacco Related Disease Research Program of the University of California in 1991. This was a statewide 30-minute telephone survey of 1318 Filipino men and women ages 18 and over (82% responding). Interviews were conducted in Tagalog, Ilocano and English by trained Filipina interviewers.

### Purpose of Present Work

This study has the primary aim of developing breast cancer control interventions for Filipino American women, ages 20 and over. Both qualitative and quantitative methods will be used to gather information, develop and test hypotheses, and test dominant behavioral theories to produce answers to the following: what predisposing, enabling and reinforcing factors influence the use of breast and cervical cancer screening among Filipino American women in Northern California? The research has begun with formative research that consists of qualitative inquiry intended to elucidate a broad range of concepts, issues and problems that influence use and non-use of early detection methods in the target population. This has produced hypotheses that address variations in population subgroups pertaining to cancer screening practices, behaviors and potential interventions. For example, the barriers to cancer screening may be different for less acculturated Filipino American women than for those who have adopted a more western lifestyle. These factors have been operationalized into measurable variables in a survey instrument and translated into Tagalog, Ilocano, and Cebuano. Next, a population-based telephone survey will be conducted with 1000 Filipino American women, ages 20 and over, residing in 12 Northern California counties. Finally, data from the survey will be analyzed and interpreted to form an intervention plan intended to increase early cancer detection. The second year of the study has been spent on refining the sampling method and completing the development of the research instrument.

Based on the need for interventions designed to improve early breast cancer detection among Filipino American women, our understanding of the population, and our prior research experience, we have developed the following objectives for this research:

- a. To collect information from a random, population-based sample of 1000 Filipino American women on the correlates, barriers, and possible incentives to periodic use of breast cancer screening, including access to care, knowledge levels, attitudes, intentions, and practices regarding preventive health care in general, and cancer and cancer screening, in particular.
- b. To identify and define possible cultural barriers to early cancer detection across a range of socio-economic status, acculturation levels and periods of immigration.

c. To assess the applicability of dominant behavioral theories to cancer screening among Filipino Americans.

d. To use information from specific aims a, b, and c to develop a detailed plan, in the form of a research proposal, for implementation and evaluation of culturally appropriate interventions targeted to Filipino women and aimed at eliminating barriers to cancer screening and increasing early detection rates.

## **BODY**

### Methods

An age-stratified random sample of Filipino American women, age 20 years and older, residing in twelve Northern California counties (Alameda, Contra Costa, Marin, Monterey, Sacramento, San Benito, San Francisco, San Joaquin, San Mateo, Santa Clara, Santa Cruz, and Solano) will be included in this population-based survey. According to the 1990 census, 21% of the US Filipino American population and 41% of the California Filipino American population live in these twelve counties. This geographic area covers both urban and rural areas. Over 112,500 Filipino American women age 20 years and older will be available for study. We will interview 1000 Filipino women with the following breakdown for three age strata: 190 respondents 65+, 270 respondents 50-64, and 540 respondents 20-49. At the time of the first contact with the eligible household, all adult Filipino women (20 years of age or older) living within the house will be enumerated and classified into one of the three age groups. The respondent will be a randomly selected woman from the oldest age group represented by those residing within the household.

The components of this study have been first the formative, qualitative research that has informed items for use in the quantitative telephone survey questionnaire, followed by the implementation of the telephone survey, and analysis of the data to produce an intervention plan and research design for evaluation of the intervention. Based on the formative data collected, hypotheses will be refined for testing. Formative research has proceeded to a now completed through a three-step process: open-ended interviews, focus groups, and construction of close-ended questions using rigorous pre-testing. Our formative research was designed to identify possible predictors and correlates of screening practices among Filipino American women as well as to identify commonly used language that will make questionnaire items readily understood.

*Focus Groups.* Focus group methodology has been widely used in needs assessments for health promotion and cancer control. This method is useful to generate background information on a given topic; as a first step in developing quantitative methods; to generate research hypotheses; to diagnose problems; to study motivation, insights and connections; to plan and design interventions; evaluate messages and modes of communication; design materials; and interpret results. A detailed plan for the conduct of focus groups was presented

in our first annual report in which we indicated that seven groups had been conducted. In the second year, three additional groups were conducted with Filipino women ages 20-39; Filipino women ages 40-64; and Filipino nurses.

*Open-ended interviews.* For in-depth exploration of concepts and interview items, 22 women were interviewed using open-ended questions covering a wide range of issues relevant to use of cancer screening. These questions relate respondents' expectations, attitudes, values, norms, and stereotypes regarding cancer and tests for its early detection, including fate and fatalism, personal control over health and longevity, and the pros and cons of cancer screening.

*Sampling.* Our original research plan called for random sampling of Filipino women using a new approach to random selection of relatively rare populations. Using a modification to Waksberg's random-digit dialing (RDD) procedure to identify a random sample of Filipina American women, our modification was intended to maximize the efficiency of RDD for selecting persons in minority segments of the population by using data from population-based cancer registries to identify primary sampling units (PSU). In order to assure a representative sample, for the few cancer patients whose phone numbers are not available from the registry records (5% of Filipino Americans diagnosed in the Bay Area in 1990 and 1991), Haine's reverse directories was to be used to identify the patient's phone number or the phone number of a neighbor. After extensive deliberation by our Sampling Sub-Committee, it was determined that a pilot test of this method was needed to ascertain its effectiveness in reaching an adequate number of the target population within the allocated budget. We determined that the pilot would consist of a comparison of the Census Tract Based RDD method (using tracts with at least 5% Filipinos, based on the 1990 census) and the Cancer Registry Based RDD method. It was further agreed that such a pilot test would be an opportunity to test different question formats since the literature to date provides no guidance on survey methods appropriate for this population. To minimize cost, the plan for the pilot included sampling only English-speaking Filipinas, 133 total from three age strata.

#### Pilot Test Results

*Sampling.* The results of the sampling method comparison are shown in Table 1 [See Appendix]. Upon reviewing these findings, we determined that both the Census Tract Based RDD method and the Cancer Registry Based RDD method were essentially equal in terms of the population identified since the women were demographically similar. Furthermore, the difference in the hit rates was not statistically significant. However, we decided that the Census Tract Based random-digit-dialing method was preferable due to its efficiency in requiring fewer phone numbers that were needed to be called. This was because the numbers resulted in fewer business numbers.



*Question Format.* Other findings of the pre-test include a clear basis for including greater context to somewhat vague concepts. The following are examples of questions we asked on Filipino cultural values to be studied as they relate to Filipino health practices.

Respondents were asked: "[Do you believe] That a 'mangkukulam' can make you sick?"

<u>Likert Scale</u>	<u>(n=72)</u>	<u>Binary Scale</u>	<u>(n=61)</u>
Strongly Disagree	5.6%	No	39.3%
Disagree	50.0%	Yes	32.8%
Agree	16.7%		
Strongly Agree	4.2%	Don't Know	27.9%
Don't Know	22.2%	Refused	0%
Refused	1.4%		

Results showed that respondents were not familiar with the term "mangkukulam." This question has been revised to include the terms "witch or sorcerer" for clarification.

Respondents were asked: "Should you pay back a person who helped you in time of great need even if that person is not in great need?"

<u>Likert Scale</u>	<u>(n=72)</u>	<u>Binary Scale</u>	<u>(n=61)</u>
Strongly Disagree	1.4%	No	18.0%
Disagree	20.8%	Yes	82.0%
Agree	65.3%		
Strongly Agree	6.9%	Don't Know	0%
Don't Know	5.6%		

This question was dropped from the Main Survey since it caused confusion with the respondents.

Respondents were asked: "Is the purpose of marriage to have children?"

<u>Likert Scale</u>	<u>(n=72)</u>	<u>Binary Scale</u>	<u>(n=61)</u>
Strongly Disagree		No	60.7%
Disagree	47.2%	Yes	34.4%
Agree	47.2%		
Strongly Agree	2.8%	Don't Know	4.9%
Don't Know	2.8%		

Respondents were unclear about the phrase "Is the purpose"; the question was revised to "Is the main purpose of marriage to have children."

Also, it was determined that yes/no responses were preferable to a Likert scale for a telephone survey in this population because respondents consistently did not use the range of the scale where this option was presented, and had difficulty understanding the scale.

*Demographics.* The following describe the demographics of the Pilot Test sample:

Mean age	47.8 (SD=14)
Mean age to immigrate to the US	31.6 (SD=16)
Marital status	74% married 8% divorced 5% widowed 2% separated 10% never been married 1% living together, not married
Mean years of US education	5.3 (SD=14)
Mean years of Philippines education	11.1 (SD=12)
Highest level of education	7% Elementary 7% Junior High/Intermediate 24% High School 54% College graduate 3% Post Graduate 4% Masters 1% Refused
Religion	85% Catholic 7% Protestant 3% Iglesia Ni Cristo less than 1% Mormon less than 1% Atheist 2% Other 2% Refused
Employment Status	62% Working full-time 10% Working part-time 5% Out of Work 11% Homemaker 2% Student 7% Retired 2% Other

Income Range	10%	less than \$15,000
	7%	between \$15-24,000
	15%	between \$25-34,000
	12%	between \$35-44,000
	7%	between 45-54,000
	11%	between \$55-64,000
	6%	between \$65-74,000
	15%	\$75,000+
	16%	Refused

Cancer Screening Practices	Yes	No	D/K
Pap Smear			
Ever	92 %	8 %	
If Yes, Past 2 years	81%	16 %	3%
Mammography			
Ever	62%	38%	
If Yes, Past 2 years	86%	14%	
Clinical Breast Exam			
Ever	90%	10%	
If Yes, Past 2 years	87%	13%	
Breast Self Exam			
Ever	91%	9%	

### Development of the Main Survey Questionnaire

The product of the formative research (focus groups and open-ended interviews), the pilot study, and other pre-testing is a highly refined 162-item questionnaire in English, Tagalog, Cebuano, and Ilocano [All versions are attached]. This is to go into the field by mid-November 1996, with 1000 interviews scheduled for completion by February 1997.

## **CONCLUSIONS**

As we are about to begin the main data collection phase of the study, conclusions regarding the main aims and hypotheses of this study are still forthcoming.

## **REFERENCES**

As we are only reporting work in progress, no references are appropriate.

# **APPENDIX:** **COMPARISON OF SELECTED VARIABLES BY SAMPLE**

D03A LANGUAGE MOST COMFORTABLE NOW by SAMPLE

		SAMPLE		Row Total
Count	Col Pct	NCCC	RDD	
		1	2	
OTHER	0	1 1.6		1 .8
A FILIPINO LANGUAGE	1	18 29.5	20 27.8	38 28.6
ENGLISH AND A FIL LANG	2	27 44.3	33 45.8	60 45.1
ENGLISH	3	15 24.6	19 26.4	34 25.6
Column Total		61 45.9	72 54.1	133 100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	1.27480	3	.73513
Likelihood Ratio	1.65348	3	.64733
Mantel-Haenszel test for linear association	.26677	1	.60551

Min. Expected Frequency .459  
Cells with Expected Frequency <5: 2 OF 8 (25.0%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D03A	dependent	.04496			
with SAMPLE	dependent	.09790			

Number of Missing Observations: 0

D04A LANGUAGE USUALLY SPEAK AT HOME by SAMPLE

		SAMPLE		
Count				
Col Pct		NCCC	RDD	Row
		1	2	Total
ONLY FILIPINO		14	9	23
1		23.0	12.5	17.3
MORE FILIPINO		8	17	25
2		13.1	23.6	18.8
BOTH EQUALLY		12	19	31
3		19.7	26.4	23.3
MORE ENGLISH		8	9	17
4		13.1	12.5	12.8
ONLY ENGLISH		18	15	33
5		29.5	20.8	24.8
OTHER		1	3	4
LANGUAGE	6	1.6	4.2	3.0
Column		61	72	133
Total		45.9	54.1	100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	6.37297	5	.27160
Likelihood Ratio	6.47157	5	.26300
Mantel-Haenszel test for linear association	.00000	1	1.00000

Min. Expected Frequency 1.835  
 Cells with Expected Frequency <5: 2 OF 12 (16.7%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D04A	dependent	.00000			
with SAMPLE	dependent	.21890			

Number of Missing Observations: 0

D07A WHERE WERE YOU BORN by SAMPLE

		SAMPLE		
Count				
Col Pct		NCCC	RDD	Row
		1	2	Total
PHILIPPINES	1	51 83.6	66 91.7	117 88.0
US	2	10 16.4	6 8.3	16 12.0
Column		61	72	133
Total		45.9	54.1	100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	2.02717	1	.15451
Continuity Correction	1.33709	1	.24755
Likelihood Ratio	2.02825	1	.15440
Mantel-Haenszel test for linear association	2.01193	1	.15607

Minimum Expected Frequency 7.338

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D07A	dependent	.12346			
with SAMPLE	dependent	.12346			

Number of Missing Observations: 0

# D17A WHERE RAISED 1ST 10 YEARS by SAMPLE

		SAMPLE		
Count				
Col Pct		NCCC	RDD	Row Total
		1	2	
PHILIPPINES	1	46 75.4	59 81.9	105 78.9
US	2	13 21.3	10 13.9	23 17.3
	3	1 1.6		1 .8
OTHER	6	1 1.6	2 2.8	3 2.3
REFUSED	9		1 1.4	1 .8
Column Total		61 45.9	72 54.1	133 100.0

Chi-Square	Value	DF	Significance
Pearson	3.44797	4	.48583
Likelihood Ratio	4.20766	4	.37863
Mantel-Haenszel test for linear association	.10917	1	.74110

Min. Expected Frequency .459  
Cells with Expected Frequency <5: 6 OF 10 (60.0%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D17A	dependent	.02876			
with SAMPLE	dependent	.16101			

Number of Missing Observations: 0

# D20A MARITAL STATUS by SAMPLE

		SAMPLE		Row Total
Count	Col Pct	NCCC	RDD	
		1	2	
MARRIED	1	43 70.5	56 77.8	99 74.4
DIVORCED	2	8 13.1	2 2.8	10 7.5
WIDOWED	3	4 6.6	3 4.2	7 5.3
SEPARATED	4	1 1.6	1 1.4	2 1.5
NEVER BEEN MARRIED	5	4 6.6	10 13.9	14 10.5
LIVING TOGETHER	6	1 1.6		1 .8
Column		61	72	133
Total		45.9	54.1	100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	8.16745	5	.14725
Likelihood Ratio	8.84231	5	.11552
Mantel-Haenszel test for linear association	.04968	1	.82363

Min. Expected Frequency .459  
Cells with Expected Frequency <5: 7 OF 12 (58.3%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D20A	dependent	.01940			
with SAMPLE	dependent	.24781			

Number of Missing Observations: 0



D20B DO YOU HAVE ANY CHILDREN by SAMPLE

		SAMPLE		
Count				
Col Pct		NCCC	RDD	Row
		1	2	Total
NO	0	11 18.0	12 16.7	23 17.3
YES	1	49 80.3	60 83.3	109 82.0
REFUSED	9	1 1.6		1 .8
Column		61	72	133
Total		45.9	54.1	100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	1.25236	2	.53463
Likelihood Ratio	1.63096	2	.44243
Mantel-Haenszel test for linear association	.70529	1	.40101

Min. Expected Frequency .459  
Cells with Expected Frequency <5: 2 OF 6 (33.3%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D20B	dependent	.07310			
with SAMPLE	dependent	.09704			

Number of Missing Observations: 0

D35A WHAT IS YOUR RELIGION by SAMPLE

		SAMPLE		Row Total
Count	Col Pct	NCCC 1	RDD 2	
CATHOLIC	3	52 85.2	61 84.7	113 85.0
IGLESIA NI CRISTO	4	2 3.3	2 2.8	4 3.0
MORMON	7	1 1.6		1 .8
PROTESTANT	8	4 6.6	5 6.9	9 6.8
ATHEIST	10	1 1.6		1 .8
OTHER	11	1 1.6	2 2.8	3 2.3
REFUSED	99		2 2.8	2 1.5
Column Total		61 45.9	72 54.1	133 100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	4.28077	6	.63874
Likelihood Ratio	5.80308	6	.44561
Mantel-Haenszel test for linear association	1.59606	1	.20646

Min. Expected Frequency .459  
Cells with Expected Frequency <5: 12 OF 14 (85.7%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D35A	dependent	.10996			
with SAMPLE	dependent	.17941			

Number of Missing Observations: 0

# D40A HIGHEST LEVEL SCHOOLING by SAMPLE

Count Col Pct		SAMPLE		Row Total
		NCCC 1	RDD 2	
ELEMENTARY	1	6 9.8	3 4.2	9 6.8
JUNIOR HIGH	2	6 9.8	3 4.2	9 6.8
HIGH SCHOOL	3	12 19.7	20 27.8	32 24.1
COLLEGE GRADUATE	4	34 55.7	38 52.8	72 54.1
POST GRAD	5	1 1.6	3 4.2	4 3.0
MASTERS	6	2 3.3	3 4.2	5 3.8
REFUSED	9		2 2.8	2 1.5
Column Total		61 45.9	72 54.1	133 100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	6.55730	6	.36373
Likelihood Ratio	7.39212	6	.28610
Mantel-Haenszel test for linear association	3.18942	1	.07412

Min. Expected Frequency .917  
Cells with Expected Frequency <5: 10 OF 14 (71.4%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D40A	dependent	.15544			
with SAMPLE	dependent	.22204			

Number of Missing Observations: 0

# D41A WORK STATUS by SAMPLE

		SAMPLE		
Count				
Col Pct		NCCC	RDD	Row
		1	2	Total
WORKING FT	1	40 65.6	43 59.7	83 62.4
WORKING PT	2	5 8.2	8 11.1	13 9.8
OUT OF WORK	3	2 3.3	5 6.9	7 5.3
HOMEMAKER	4	8 13.1	7 9.7	15 11.3
STUDENT	5	1 1.6	2 2.8	3 2.3
RETIRED	6	3 4.9	6 8.3	9 6.8
OTHER	7	2 3.3	1 1.4	3 2.3
Column		61	72	133
Total		45.9	54.1	100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	2.93006	6	.81757
Likelihood Ratio	2.99022	6	.81007
Mantel-Haenszel test for linear association	.11858	1	.73058

Min. Expected Frequency 1.376  
Cells with Expected Frequency <5: 8 OF 14 (57.1%)

<u>Statistic</u>		<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approximate Significance</u>
Eta:					
with D41A	dependent	.02997			
with SAMPLE	dependent	.14843			

Number of Missing Observations: 0

# D152 HOUSEHOLD INCOME PER YEAR by SAMPLE

Count Col Pct	SAMPLE		Row Total
	NCCC 1	RDD 2	
LESS THAN \$15,000	4 6.6	9 12.5	13 9.8
\$15,000-\$24,000	4 6.6	6 8.3	10 7.5
\$25,000-\$34,000	12 19.7	8 11.1	20 15.0
\$35,00-\$44,000	6 9.8	10 13.9	16 12.0
\$45,000-\$54,000	7 11.5	3 4.2	10 7.5
\$55,000-\$64,000	9 14.8	6 8.3	15 11.3
\$65,000-\$74,000	3 4.9	5 6.9	8 6.0
\$75,000 OR HIGHER	6 9.8	14 19.4	20 15.0
REFUSED	10 16.4	11 15.3	21 15.8
Column Total	61 45.9	72 54.1	133 100.0

<u>Chi-Square</u>	<u>Value</u>	<u>DF</u>	<u>Significance</u>
Pearson	9.22402	8	.32375
Likelihood Ratio	9.37556	8	.31161
Mantel-Haenszel test for linear association	.01639	1	.89815

Min. Expected Frequency	3.669			
Cells with Expected Frequency <5:	4 OF 18 (22.2%)			
<u>Statistic</u>	<u>Value</u>	<u>ASE1</u>	<u>Val/ASE0</u>	<u>Approx. Sig</u>
Eta: with D152 dependent	.01114			
with SAMPLE dependent	.26335			
Number of Missing Observations:	0			

**FILIPINO WOMEN'S HEALTH STUDY**  
**Main Survey Questionnaire (English: Version4, 11/18/96)**

Respondent ID#: \_\_\_\_\_  
Date of Interview: \_\_\_\_\_  
Interviewer ID#: \_\_\_\_\_  
Starting time: \_\_\_\_:\_\_\_\_ a.m. p.m.

**Screener: First Contact**

Hello, my name is \_\_\_\_\_ and I am calling from the Filipino Women's Health Project. We are conducting a survey in your area to help us develop education programs to improve the health of Filipino women in Northern California. This survey is under the direction of Doctor Melen McBride, a Filipino American researcher and Doctor Rena Pasick, a health educator. Is there any woman in your household who is Filipino or of Filipino descent? (31, 40, 59)

No \_\_\_\_\_ Thank you very much. Good bye.  
Yes \_\_\_\_\_ How many Filipino women in your household are 20 years old or older? \_\_\_\_/\_\_\_\_

Can I please talk to the Filipino woman who had her most recent birthday?

No, she is not home now. \_\_\_\_\_  
When is a good time for me to call back? \_\_\_\_\_ a.m. p.m.  
May I know her first name, so I can ask for her in person when I call again?  
[NAME:] \_\_\_\_\_  
Thank you very much. Good bye.

Yes \_\_\_\_\_ [CONTINUE, NEXT PAGE]

## Screeners: Introduction to Actual Respondent

[AFTER RESPONDENT HAS COME TO PHONE]

Hello, my name is \_\_\_\_\_ and I am calling from the Filipino Women's Health Project. We are conducting a survey in your area to help us develop education programs to improve the health of Filipino women in Northern California. This survey is under the direction of Doctor Melen McBride, a Filipino American researcher and Doctor Rena Pasick, a health educator. (31, 39, 59)

I wanted to talk with the Filipino woman in your household who had the most recent birthday. Are you this person?

No \_\_\_\_\_ May I please speak to her? [REPEAT THIS PAGE]

Yes \_\_\_\_\_ [CONTINUE]

Your phone number was chosen by a computer. Only 1000 Filipino women will be called for this survey, so your participation is very important for its success. (42, 63)

The interview will last for 15 to 30 minutes. I will ask you about Filipino beliefs and customs related to health. We are very interested in your opinion, so there are no right or wrong answers. You may find some of the questions personal or sensitive. You may refuse to answer any of these questions, but they are included to help us create better health programs for Filipino women. Your answers will be completely confidential. I don't need to know your name. If you do give me your name, it will not be recorded with your answers. The Filipino Women's Health Project will not use your telephone number for any other purpose. Your responses and those of other participants will be locked in a cabinet for use by only Dr. McBride and other authorized research staff. The forms may be reviewed by the federal government agency paying for this study. (42, 48, 57, 63)

Before we begin, I would like to advise you of your rights. Your participation is absolutely voluntary. Even if you agree to participate, you have the right to refuse to answer any question and you may stop the questioning at any time. There is no penalty in refusing to answer any question or stopping the questioning. (42, 48)

I can give you the address of our center, a person to contact for your questions about your rights, and Dr. Melen McBride's phone number if you would like it. (Leila Colmen, Tel: 510/429-2551; Dr. Melen McBride, Tel: 510/429-2584; NCCC Address: 32960 Alvarado-Niles Road, Suite 600, Union City, CA 94587). Also, I'll be happy to mail you a written copy of the consent statement I have just read, if you wish. Do you have any questions? (62, 63)

[IF THE RESPONDENT IS BUSY, SET AN APPOINTMENT FOR ANOTHER TIME.]

Next appointment:

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ M T W Thur F Sa Su

Time: \_\_\_\_:\_\_\_\_ a.m. p.m.

In what language would you like to be interviewed?

1. Cebuano
2. English
3. Ilocano
4. Tagalog

[SWITCH TO APPROPRIATE LANGUAGE]

[DO NOT READ "DON'T KNOW" OR "NOT APPLICABLE"]

## **II. ACCULTURATION**

1. What languages or dialects do you speak fluently? (38)

[CIRCLE ALL THAT APPLY][CODE BUT DO NOT READ]

1. Bikol
2. Boholano
3. Cagayan/Ibanag
4. Cantonese
5. Cebuano
6. English
7. Fookien
8. Ilocano
9. Ilongo
10. Maguindanao
11. Mandarin
12. Maranao
13. Pampango
14. Pangasinan
15. Spanish
16. Tagalog
17. Tausog
18. Waray
19. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_



2. Which language or dialects are you most comfortable speaking now? (38, 42, 51, 55, 57)
1. A Filipino language/dialect  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. English and a Filipino language/dialect, both
  3. English
  0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: *"For the next few questions, you'll have the same 6 answers to choose from." (48)*

3. Which language or dialects do you usually speak at home? (6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Only a Filipino language/dialect  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. More often in Filipino than English
  3. Both Filipino and English
  4. More often in English than in Filipino
  5. Only English
  6. Other language
4. Which language or dialects do you usually speak with your friends most of the time? (6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Only a Filipino language/dialect  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. More often in Filipino than English
  3. Both Filipino and English
  4. More often in English than in Filipino
  5. Only English
  6. Other language
5. Which language or dialects do you usually speak with your relatives? (6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Only a Filipino language/dialect  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. More often in Filipino than English
  3. Both Filipino and English
  4. More often in English than in Filipino
  5. Only English
  6. Other language
6. How often do you speak Taglish? (43)
1. Often
  2. Sometimes
  3. Never

7. Where were you born? (5, 6, 19)

1. Philippines
2. U.S.
0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

8. [IF IN THE PHILIPPINES], what region? (42, 50, 53)

1. Greater Manila Area (Metro Manila)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[For #s 8, 10, 12 CODE BUT DON'T READ--Greater Manila Area INCLUDES:  
Antipolo, Caloocan, Las Pinas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Manila, Marikina,  
Muntinglupa, Paranaque, Pasay, Pasig, Quezon City]

9. Where was your mother born? (5, 6, 19))

1. Philippines
2. U.S.
0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

10. [IF IN THE PHILIPPINES], what region? (42, 50, 53)

1. Greater Manila Area (Metro Manila)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

11. Where was your father born? (5, 6, 19)

1. Philippines
2. U.S.
0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

12. [IF IN THE PHILIPPINES], what region? (42, 50, 53)

1. Greater Manila Area (Metro Manila)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

13. If you were planning a family reunion next month, how many relatives in California  
would you include on your list? (42, 53) |\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_| number

14. Are you: (26, 35, 42, 48)
1. Married
  2. Divorced [SKIP 15]
  3. Widowed [SKIP 15]
  4. Separated [SKIP 15]
  5. Never married, single [SKIP 15]
  6. Living together, but not married

IF TO #14 ANSWERED "1" OR "6":

15. [INTERVIEWER, CHOOSE ONE]  
Is your husband, partner, or loved one  
Filipino? (34, 38, 42)

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

16. Are most of your friends ... (7, 13, 19, 38, 42, 48)
1. Filipino
  2. American
  3. Half are Filipino and half are American
  4. Other

17. At the last social gathering you attended, were  
there more Filipinos than non-Filipinos?  
(7, 13, 19, 38, 42, 55)

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

18. If you had a serious health problem, how many family members could you talk to?  
(40, 42) [DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more

19. If you had a serious health problem, how many close friends could you talk to? (33)  
[DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more

20. How often do you visit with close friends in a month? (42, 48)

1. No close friends near me
2. Less than once a month
3. 1-3 times a month
4. 4 or more times a month

21. How often do you visit with immediate family every month? (38, 42)

1. I have no relatives
2. Less than once a month
3. 1-3 times a month
4. 4 or more times a month

22. Do you consider America your country? (15, 42, 55) \_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A
23. Do you wish to retire in the Philippines?  
(15, 19, 38, 42, 55) \_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A
24. How long have you been in America? (6, 42, 50)  
[ANSWER IN NUMBER OF YEARS. IF LESS THAN  
ONE YEAR, WRITE IN 00 FOR 1-5 MONTHS,  
01 FOR 6-11 MONTHS] |\_\_\_\_|\_\_\_\_| years in U.S.
25. Would you consider yourself as... (6, 31, 42)
1. Completely Filipino
  2. More Filipino than American
  3. Equally Filipino and American
  4. More American than Filipino
  5. Completely American

### **III. DEMOGRAPHICS**

26. How old were you when you first came to live here in America?(6, 42)  
|\_\_\_\_|\_\_\_\_| age of arrival
27. How old are you? |\_\_\_\_|\_\_\_\_| age in years
28. What is your religion? (19, 21, 31) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Aglipay Church
  2. Buddhist
  3. Catholic
  4. Iglesia ni Cristo
  5. Jehovah's Witness
  6. Jewish
  7. Mormon
  8. Protestant
  9. Agnostic
  10. Atheist
  11. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_
29. How often do you go to church? (33, 38, 42, 44)
1. Never
  2. Mainly holidays and special occasions
  3. Every month
  4. Every week
  5. Every day

30. What kind of school did you go to when you were 5-18 years old? (34, 42, 47)
1. Public
  2. Private, non-religious
  3. Private, religious
  4. [DO NOT READ] More than one of above
31. How many years of schooling have you had in the U.S.? (38, 42, 53) | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ |  
[DO NOT COUNT ESL CLASSES OR JOB TRAINING CLASSES]
32. How many years of schooling have you had in the Philippines? (38, 42) | \_\_\_\_ | \_\_\_\_ |
33. What is the highest level of schooling you've completed? (38, 42)
1. Elementary
  2. Junior High/Intermediate
  3. High School
  4. Technical/Vocational School Certificate
  5. Some college
  6. College Graduate
  7. Master's Degree
  8. Doctorate (Medicine, Philosophy, Jurisprudence, Dental)
34. Are you NOW: (26, 35, 42, 59) [SELECT ONLY 1]
1. Employed/self-employed full time (> 30 hours)
  2. Employed/self-employed part time
  3. Unemployed [SKIP 35]
  4. Housewife, stays at home [SKIP 35]
  5. Student [SKIP 35]
  6. Retired [SKIP 35]
  7. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

IF TO #34 ANSWERED "1" OR "2" OR "7":

35. Do you have more than one job?

\_\_\_\_0 No \_\_\_\_1 Yes

36. Do you have health insurance? (52) \_\_\_\_0 No \_\_\_\_1 Yes

#### **IV. HEALTH STATUS, BELIEFS, AND PRACTICES**

Int: *"Now I'd like to ask some questions about health." (31, 42, 48)*

37. In general, how would you rate your health today? (23, 38, 53)
1. Very Good
  2. Good
  3. Poor

38. How often do you exercise for at least 20 minutes? (22, 29, 38, 42)

1. Never
2. Less than once a week
3. 1-3 times a week
4. 4-7 times a week

39. Do you smoke cigarettes NOW? (31, 59)

\_\_\_ 0 No

\_\_\_ 1 Yes

9 Refused



[SKIP TO 41]

IF NO:

40. Have you ever smoked cigarettes regularly (22, 29)?

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

41. Have you had your cholesterol checked in the last year? (39)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

42. How often do you eat fried food? (39, 42, 51)

1. Daily
2. Weekly
3. Monthly
4. Rarely
5. Never

43. Do you prefer Filipino foods? (34, 38, 59)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

## V. FILIPINO CULTURE AND VALUES

Int:

*"The following questions are about things you believe NOW." (31, 42, 48)  
( There are no right or wrong answers.)*

### ***Health Beliefs***

44. Do you think that heat and sweating removes fat from the body?

(13, 38, 59)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

45. Do you think that a growth/lump in the breast should be left alone? (13, 19, 31, 38, 42)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

46. Are you embarrassed when a male doctor examines your breasts? (15, 38, 42)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

47. Do you believe that antibiotics should be shared with others who have similar symptoms? (13, 31, 38)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
48. That a hilot (healer) or herbolario is able to cure illness? (14, 38, 42)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
49. That the services of a hilot or midwife right after childbirth are necessary for the mother's health? (19,22,38,42,53)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
50. Do you buy medicines in the Philippines? (13, 19, 31, 38, 42, 51)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
51. Do you believe that circumcising teenage Filipino boys is a good test of manhood? (13, 31, 38, 42, 59)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
52. Do you think that people need to see a doctor only if they are really sick? (20, 38)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
53. That no matter what you do, you will get sick if it is meant to be? (20, 31, 38)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
54. Do you think that Filipino men prefer that women in their family see a female doctor? (31, 38)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
55. That a "mangkukulam" (witch or sorcerer) can make you sick? (20, 38, 42)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
56. Should women remain virgins until they get married? (12, 22, 42)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
57. Do you think that the father is always "head" of the household even if the wife works? (3, 22, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
58. That it is all right for a wife to disagree with her husband in front of other people? (3, 22)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
59. Should a husband give his paycheck to his wife? (17, 19, 22)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
60. Should daughters live at home until they get married? (18, 19, 22, 31)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
61. Is it okay for children to talk back to their parents? (15, 22)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A

62. If they can live anywhere they want, should married children live close to their parents? (9, 28, 31)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
63. Is it important to have close (relationships) with cousins, aunts, and uncles? (9, 22, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
64. Do you think it is important to know who your great-great grandparents were? (9, 22, 48)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
65. Should people open their home to uncles, aunts or first cousins if they are in need? (5, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
66. Should grandparents live with their families? (3, 22, 38)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
67. Should your aging relative live with your family? (39, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
68. Do you consider your in-laws as close as blood relations? (3, 22)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
69. Should grandparents be involved in the discipline of the grandchildren? (3, 22, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
70. Should a person be embarrassed if a family member goes to jail? (5, 22, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
71. Should children live with their parents until they marry? (5, 22, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
72. Is the main purpose of marriage is to have children? (5, 22, 48)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
73. Would you prefer that your child marry a Filipino? (15, 22, 38, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
74. When you see a doctor, do you prefer to go by yourself? (3, 31, 38, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
75. Is faith in God better than medicine to treat cancer? (7, 45)    ☐0 No ☐1 Yes ☐Both equally good



## Health Practices

Int: **"Now, instead of beliefs, the next questions are about what things you usually do." (45)**

76. Do you usually have rice for breakfast (at least 3-4 times per week?) [IN ANY FORM: steamed, fried, etc.] (45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
77. If you feel a lump in your breast, would you wait and see if it grows? (45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
78. Does your husband or partner object to your getting an internal exam (female exam) by a doctor? (15, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
79. Do the men in your family ask permission from their wives to go out at night with their friends? (15, 19, 22, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
80. When making really important decisions, do you normally get advice from family members? (22, 31, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
81. When you are sick, do you usually ask the advice of a family member who works in the health field? (19)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
82. If you need a loan, do you go to your family first? (3, 31, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
83. Would you help to the best of your ability if a relative tells you they need a loan? (5, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A

Int: **"People have many different religious practices. The next questions are about Filipino practices." (45, 48)**

84. Do you feel that you get a lot of comfort from going to church? (7, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
85. Do you believe that everything you pray for will be granted? (7, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
86. Is prayer an important part of your daily life? (7, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A
87. Do you pray to a particular saint when you have a serious problem? (7, 45)    ☐0 No    ☐1 Yes    ☐D/K    ☐N/A

88. Do you go to confession two or more times a year?  
(7, 45) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
89. Do you give money regularly to your church? (7,19) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
90. Do you go to regular church group meetings? (7, 45) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
91. Do you go to church with your family? (7, 19, 45) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
92. Do you agree with the teaching of your religion on  
birth control? (7, 45) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
93. Do you believe in life after death? (7) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A

## **VI. HEALTH CARE**

Int:

*"The next questions are about your experiences seeing a doctor." (31, 45, 48)*

94. In the past 12 months, did you see a  
doctor for medical care? (30, 45) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
95. Do you go to the doctor for a regular check-up even when you  
are well? [NOT DENTAL OR EYE EXAMS]  
(46, 48, 51) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A

96. Is there a particular place where you USUALLY go when you need to see a doctor?  
(22, 30, 47)

\_\_\_0 No →

IF NO:

97. What is the MOST IMPORTANT reason that you do not have a place to go to see a doctor? (30, 31, 45, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Two or more usual doctors/places
2. Doesn't need a doctor
3. Doesn't like/trust/believe in doctors
4. Doesn't know where to go
5. Previous doctor is not available
6. No insurance/Can't afford it
7. Speaks a different language
8. No care available/Care too far away, not convenient.
9. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

\_\_\_1 Yes →

IF YES:

98. What kind of place is it? (22, 30, 31)

1. Private doctor's office
2. Health clinic
3. Hospital
4. Emergency room
5. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

99. Do you have a particular doctor you visit there? (31, 45)

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

100. How satisfied are you with the medical attention you are getting now?  
(13, 25, 31, 45, 55)

1. Very satisfied
2. Somewhat satisfied
3. Not at all satisfied
4. Not getting medical care NOW

101. How great is your trust in your doctor's ability to take care of your health? (45, 48, 55)

1. A lot
2. A little
3. None

102. During the past 12 months, was there any time when someone in your household needed medical care or surgery, but did not get it? (22, 30, 45, 48, 55)

\_\_\_\_\_ 0 No  
[SKIP TO 104]

\_\_\_\_\_ 1 Yes  
↓

\_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

IF YES:

103. When this happened, what was the main reason? (30,45,47)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Could not afford it
2. No insurance
3. Doctor did not accept Medicaid/insurance plan
4. Not serious enough
5. Wait too long in the clinic/office
6. Difficulty getting an appointment
7. Doesn't like/trust/believe in doctors
8. No doctor available
9. Didn't know where to go
10. No way to get there
11. Hours not convenient
12. Spoke a different language
13. Health of another family member interfered
14. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: **"The next few questions are about health insurance." (46)**

Do you have: (31, 45)

104. MediCal ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
105. Medicare ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
106. A Medicare Supplement (49) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
107. HMO (Kaiser/TakeCare/Health Net, Blue Shield, Bay Pacific) ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A
108. Other private health insurance [SPECIFY]\_\_\_\_\_ ☐0 No ☐1 Yes ☐D/K ☐N/A

**IF ANSWERED "NO" TO ALL OF #104-108, SKIP 109 AND 110**

109. Are you satisfied with your current health insurance? [CATI PROGRAMMER, IF ANSWERED YES TO ANY QUESTION FROM 104-108, CATI INSERT appropriate health insurance] (13, 25, 45, 48, 55, 57)  
0 No 1 Yes 2 Don't have health insurance D/K N/A
110. Was there any time in the past 12 months that you did NOT have ANY health insurance? (30)  
0 No 1 Yes 2 Don't have health insurance D/K N/A

## **VII. CANCER SCREENING**

Int: **"Now I'm going to ask you about some medical tests."**

### **MAMMOGRAPHY PRACTICES**

111. Have you ever heard of the word "mammogram"? (28, 35)

112. A mammogram is an x-ray of the breasts using a machine that presses the breast. This x-ray takes a picture to see if there is cancer that's too small to feel by hand. Have you ever had a mammogram? (28, 35, 45)

\_\_\_ 0 No→

IF NO:

113. Have you ever thought about having a mammogram? (28)

\_\_\_ 0 No \_\_\_ 1 Yes \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

\_\_\_ 1 Yes→

IF YES:

114. How long ago was your last mammogram? (50) |\_\_\_|\_\_\_| Years [CODE: Less than 1 year=0]

115. Where did you have your last mammogram? (3, 35, 45)  
[READ ALL]

1. Community, neighborhood clinic, or family health center
2. Public hospital
3. Private hospital or HMO like Kaiser
4. Mobile van
5. Private doctor's office
6. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_
8. [DO NOT READ] Don't know

116. How was your mammogram paid for? (45)

1. You paid cash
2. Your own insurance paid for it
3. It was covered by Medicare or MediCal
4. You were able to get a free mammogram
5. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

117. Did any of these things happen to you the last time you went for a mammogram? (3, 35, 45)

- |  | No  | Yes |
|--|-----|-----|
| 1. A long wait in the waiting room   | ___ | ___ |
| 2. Too many forms to fill out  | ___ | ___ |
| 3. Questions about your income   | ___ | ___ |
| 4. Pain  | ___ | ___ |
| 5. Rudeness by the technician  | ___ | ___ |
| 6. No one spoke your language or dialect                                   | ___ | ___ |
| 7. Embarrassment   | ___ | ___ |
| 8. Did you have to pay anything for the mammogram yourself?                | ___ | ___ |
| 9. If yes, how much? _____   |     |     |
| 10. Were you worried while waiting for the results?                        | ___ | ___ |
| 11. Were the results easy to understand?                                   | ___ | ___ |
| 12. Did the doctor find anything in your mammogram that needed more tests? | ___ | ___ |
| 13. If yes, how many appointments were needed?                             | ___ | ___ |
| 14. Was this inconvenient?   | ___ | ___ |

118. How many mammograms have you had in the

119. Some women are planning to have a mammogram in the future and some are not. Do you plan to have a mammogram (again) in the next 12 months? (28, 55)

\_\_\_\_\_ 0 No

\_\_\_\_\_ 1 Yes

\_\_\_\_\_ D/K

\_\_\_\_\_ N/A

↓

[SKIP TO 121]

IF NO:

120. There are many reasons why women don't get mammograms. What is the MOST IMPORTANT reason that you do not plan to have a mammogram? (28)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

|\_\_|\_\_|

1. A doctor didn't recommend it?
2. You don't need it at your age?
3. Can't find someone who speaks my language?
4. You are worried about the cost?
5. A mammogram might be painful or uncomfortable?
6. Mammogram x-rays are dangerous?
7. It's embarrassing to have that kind of exam?
8. You don't have time to get a mammogram?
9. You don't need a mammogram because you're healthy?
10. You've heard bad things about mammograms?
11. You are worried the x-ray technician might be a man?
12. You are afraid the mammogram will show cancer?
13. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

121. In your opinion, if breast cancer is detected early, what is a person's chance of surviving? (28, 45, 48)

1. Good
2. Bad
3. No Chance
4. [DO NOT READ] Not Sure

122. Should a woman your age have a mammogram? (3, 31, 35, 45, 48)

     0 No

[SKIP TO 124]

     1 Yes

↓

     D/K

     N/A

IF YES:

123. How often? (28, 35)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Only once, as long as the results show no problem
2. Only when the doctor recommends it
3. Every five years or so
4. Every other year
5. Every year
6. Don't know
7. Other [SPECIFY]

124. Do you know where to go if you wanted a  
mammogram this month? (28, 55)

     0 No      1 Yes      D/K      N/A

### BREAST EXAM PRACTICES

125. Have you ever heard of a breast examination by a doctor or nurse? (28)

0. No

1. Yes

8. [DO NOT READ] Don't know/Not sure

9. [DO NOT READ] Refused

126. A breast examination is when a doctor or nurse feels for lumps in your breasts. Has a  
doctor or nurse ever done a breast examination for you? (28, 35, 53, 55)

     0 No

[SKIP TO 128]

     1 Yes

↓

     D/K

     N/A

127. About how long ago did you have your last  
breast examination by a doctor or nurse? (28, 50)

|      |      | Years

[CODE: Less than 1 year = 0]

8. [DO NOT READ] Don't Know/Not Sure

9. [DO NOT READ] Refused

128. Have you ever heard of breast self examination?  
(28, 47)

     0 No      1 Yes      D/K      N/A



129. A breast self-examination is when you examine your breasts for lumps with your fingers. Have you ever done this? (28, 35, 45, 47, 55)

\_\_\_0 No

\_\_\_1 Yes

[SKIP TO 132]



IF YES:

130. Over the last 12 months, how many times did you examine your breasts? (28, 35, 45, 53)

\_\_\_ Number

[IF LESS THAN 12, READ 131 AND FOLLOW ALL THE WAY THROUGH]

131. Do you think you really know how to examine your breasts well enough to find a lump? (28, 45, 55)

\_\_\_0 No

\_\_\_1 Yes

IF 12 OR MORE  
SKIP 135  
ONLY



IF NO:

132. How would you like to learn to do a breast exam? (28, 35, 45)

1. Brochure
2. Doctor
3. Nurse/Health Educator
4. Video
5. Other
6. None of the above

IF YES:

133. How did you learn to examine your breasts? (28, 35, 45)

1. Brochure
2. Doctor
3. Nurse/Health Educator
4. Video
5. Other
6. None of the above

[ASK 134 OF EVERYONE]

134. Are you embarrassed about checking your breasts for lumps? (28, 35, 45, 51)

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

[IF ANSWERED "12 OR MORE" TO #127, SKIP 135]

135. There are many reasons why women don't check their breasts. What is the MOST IMPORTANT reason that you don't check your breasts each month? (48)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. No time
2. Don't know how
3. Embarrassing
4. Don't need it because I'm healthy
5. Don't know what to look for
6. Scared of finding lumps
7. Don't need it at my age
8. If it is meant to be, bahala na
9. Other [SPECIFY]\_\_\_\_\_

136. Has a doctor ever told you that you have breast cancer?

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

### PAP SMEAR PRACTICES

137. Have you ever heard of a Pap smear?

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A

138. A Pap smear is when a doctor or nurse takes a very small part of the cervix during a vaginal/pelvic exam (female exam). Have you ever had a Pap smear? (28, 37, 45, 51)

\_\_\_0 No  
↓

\_\_\_1 Yes  
↓

#### IF NO:

139. Have you ever thought about having a Pap smear? (28)

\_\_\_0 No \_\_\_1 Yes

#### IF YES:

140. How many times have you had a Pap smear in the last five years? (45) |\_\_\_|\_\_\_| Number

141. About how long ago was your last Pap smear? (50) \_\_\_\_\_ Years  
[CODE: Less than 1 year=0]

142. How was that Pap test paid for? (45, 47)

1. You paid cash
2. Your own insurance paid for it
3. It was covered by Medicare or MediCal
4. You were able to get a free pap smear
5. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[ASK 143 OF EVERYONE]

143. Do you plan to have a Pap smear in the next 12 months? (28)

0 No

1 Yes [SKIP TO 145]

↓

IF NO:

144. There are many reasons why women don't get Pap smears. What is the MOST IMPORTANT reason that you do not plan to have a Pap smear? (28, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

|\_\_|\_\_|

1. A doctor didn't recommend it?
2. You don't need it at your age?
3. Can't find someone who speaks my language?
4. You are worried about the cost?
5. A pap smear might be painful or uncomfortable?
6. Your husband/partner doesn't want you to have it?
7. It's embarrassing to have that kind of exam?
8. You don't have time to get a Pap smear?
9. You don't need a Pap smear because you're healthy?
10. You've heard bad things about a Pap smear?
11. You are worried the doctor or nurse might be a man?
12. You are afraid the Pap smear will show cancer?
13. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

145. In your opinion, if cervical cancer is detected early, what is a person's chance of surviving? (28, 45, 48)

1. Good
2. Bad
3. No Chance
4. [DO NOT READ] Not Sure

146. Do you think you need a Pap smear at your age?(28)  
       \_\_\_0 No                      \_\_\_1 Yes            \_\_\_D/K    \_\_\_N/A  
       [SKIP TO 148]                      ↓

[IF YES]

147. How often? (3, 31, 35, 48) [CODE BUT DO NOT READ]  
       1. Only once, as long as the results show no problem  
       2. Only when the doctor recommends it  
       3. Every five years or so  
       4. Every other year  
       5. Every year  
       6. I don't know  
       7. Other [SPECIFY]\_\_\_\_\_

148. Does a woman need a Pap smear if she is not married or is not sexually active? (28,35)  
       0. No  
       1. Yes  
       8. [DO NOT READ] Don't know
149. Have you ever used any method to prevent or delay pregnancy? (45)                      \_\_\_0 No \_\_\_1 Yes \_\_\_D/K \_\_\_N/A
150. Does a woman need a Pap smear after menopause (change of life)? (28)  
       0. No  
       1. Yes  
       8. [DO NOT READ] Don't know

# **PREFERENCES/EXPERIENCE**

151. Are these things important to you in picking a doctor for a vaginal/pelvic exam (female exam)? (28, 35, 45, 53)
- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. That the doctor is Filipino                        | ___0 No ___1 Yes |
| 2. That the doctor is a woman                         | ___0 No ___1 Yes |
| 3. That the doctor is known to your family or friends | ___0 No ___1 Yes |

152. If you were to go for a pelvic exam, would you prefer someone to go with you? (15, 31, 35, 45)

[DO NOT READ]

\_\_\_\_\_ 0 No  
[SKIP TO 154]

\_\_\_\_\_ 1 Yes \_\_\_\_\_ 2 Yes, if it's a male doctor  
↓ ↓

IF YES:

153. Who? (15, 31, 35, 45)

1. Your husband
2. Your daughter
3. Your son
4. Your friend
5. Some other family member

## VIII. INTERVENTION

Int:

*"These are my last questions." (61)*

### *Media*

154. Which of these do you watch or read every month? (54)

- |                         |            |             |
|-------------------------|------------|-------------|
| 1. Filipino videos      | _____ 0 No | _____ 1 Yes |
| 2. Filipino TV programs | _____ 0 No | _____ 1 Yes |
| 3. Filipino newspapers  | _____ 0 No | _____ 1 Yes |
| 4. Filipino magazines   | _____ 0 No | _____ 1 Yes |

## IX. HOUSEHOLD

155. In total, how many people live in your household (include yourself)? (27, 48)

| \_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_ | people

8. [DO NOT READ] Don't know/Not sure
9. [DO NOT READ] Refused

156. Do you own or rent the home where you now live? \_\_\_\_\_ Own \_\_\_\_\_ Rent

## **X. INCOME**

Int:

*"People with different levels of income have different health needs. I know this is very personal, but I need to ask you about your income. I want to reassure you that this information will be kept strictly confidential. Your answer will never be tied to your name or telephone number." (45, 60)*

157. Is your total household income per year from all sources more or less than \$20,000? (56, 57)

[CODE BUT DON'T READ]

1. More than \$20,000 [SKIP TO 158]
2. Less than \$20,000 [SKIP TO 160]
8. Don't Know [SKIP TO 160]
9. Refused [SKIP TO 160]

158. Is it more or less than \$50,000? (58)

[CODE BUT DON'T READ]

1. More than \$50,000 [SKIP TO 159]
2. Less than \$50,000 [SKIP TO 160]
8. Don't Know [SKIP TO 160]
9. Refused [SKIP TO 160]

159. Is it more or less than \$75,000? (58)

[CODE BUT DON'T READ]

1. More than \$75,000
2. Less than \$75,000
8. Don't Know
9. Refused

160. Did you hear about this survey before I called you? (61) 0 No 1 Yes

\_\_\_\_ 0 No                      \_\_\_\_ 1 Yes                      \_\_\_\_ D/K                      \_\_\_\_ N/A  
[SKIP TO 162]                      ↓

IF YES:

161. How? (61)

1. Poster/Flyer
2. Word of mouth
3. Newspaper
4. TV

162. Would you be interested in being contacted to participate in any future studies on the health of Filipino women?                      \_\_\_\_ 0 No                      \_\_\_\_ 1 Yes

Closing Statement:

*"Those are all the questions I have. Thank you very much for your time and help with our survey. By sharing your opinions with me tonight/today, you have helped improve the health of our community. If you have any questions or suggestions about the Filipino Women's Health Project, please call us at (510) 429-2584."*

## **BIBLIOGRAPHY/SOURCES**

(items developed by SQDG team members were developed via focus groups or life experience unless otherwise noted.)

1. Hispanic Respondents survey from Fabio - need source information!
2. AAAS - need source from Rena
3. RP - Rena Pasick
4. Tria - get source from Rena
5. Sabogal, Marin, Otero-Sabogal, Marin & Perez-Stable. Hispanic Familism and Acculturation: What Changes and what doesn't?, Hispanic Journal of Behavioral Sciences, 1987, Vol. 9, No. 4, pp. 397-412. Table 2: Relevant Factor Weights of the Familism Items p. 403.
6. Fabio
7. Noe
8. CANCER ATTITUDES And CULTURAL BELIEFS FAMILISM - Sabogal, et. al., Familism Scale - Perceive Social Support from the Family
9. Hauda Familism Acculturation Scale
10. Washington; Bloom Familism - Social Support items
12. Minutes, SQDG meeting 10/5/95
13. Melen
14. Linda
15. Annalisa
16. Joan Bloom Study. (Family Questions) Breast Cancer in Young Women.
17. Hui, Harry. Measurement of Individualism-Collectivism, Journal of Research in Personality. 22, 17-36 (1988) Academic Press, Inc., p. 33
18. SQDG meeting, 9/95
19. Revised/Reworded at SQDG meeting, 11/30/95; M.G. updated SQ.



20. Noe and Melen's working paper
21. Mike Jang, Polaris. Filipino Smoking Study.
22. M.G.
23. Rand Health Science Program.
24. Commonwealth Survey.
25. GHAA Survey: Satisfaction with Care. (Fabio)
26. Behavioral Risk Factor Surveillance System. 1191 Questionnaire. State of CA, CATI Unit. Cancer Surveillance Section. (Rena)
27. Pathways to Cancer Screening in 4 Ethnic Groups--Core Questionnaire. Prevention Sciences, NCCC. (Rena)
28. Pathways to Cancer Screening in 4 Ethnic Groups--White Survey. February 23, 1994. (Rena)
29. Hersey and Wann. (Rena)
30. National Health Interview Survey. (Rena)
31. Revised by Rena 1/23/96
32. MG revised 1/26/96
33. Based on Lucina Suarez's Social Support Questions. Updated by MG and Fabio.
34. Heritage Assessment Scale Cultural Diversity in Health and Illness. Rachel E. Spector. Boston College of Nursing, Chestnut Hill, MA, 1991 (Revised by Rena.)
35. Revised at 3/26/96 Cutting Meeting
36. Revised at 3/7 General Meeting
37. Revised by MG 4/2 based on Cutting Meeting
38. 4/18/96 "First Final Cut" Meeting
39. Added at 5/2 Meeting
40. Added at 4/30 Meeting

41. Informed consent form
42. Revised at 8/2/96 Tagalog Back Translation Meeting; Janine updated SQ.
43. Added at 8/2/96 Meeting
44. Revised by Rena 8/9/96
45. Revised at 8/8/96 Tagalog Back Translation Meeting II; Grace updated SQ on 8/12.
46. Added at 8/8/96 Meeting
47. Revised by Grace 8/13/96
48. Revised by Rena 8/13/96; Grace updated SQ 8/14/96
49. Added by Rena 8/13/96
50. Revised at 8/29/96 Cutting Meeting I; Grace updated SQ on 9/12/96
51. Revised at 9/9/96 Cutting Meeting II
52. Added at 9/9/96 Meeting
53. Revised at 9/11/96 Cutting Meeting III
54. Added at 9/11/96 Meeting
55. Revised on 9/12/96 by Melen, Susan, & Grace
56. Added on 9/12/96 by Melen & Susan
57. Revised on 9/13/96 by Melen, Rena, & Grace; Grace updated SQ on 9/13/96
58. Added on 9/13/96 by Melen & Rena
59. Grace updated SQ on 9/17/96
60. Revised on 9/18/96 by Rena; Grace updated SQ on 9/18/96
61. Added on 9/18/96 by Rena
62. Added on 9/24/96 by Rena
63. Revised on 11/07/96 by Rena & Grace

64. Added on 11/07/96 by Rena & Grace; Janine updated SQ on 11/11/96

22. Tinuturing ninyo bang inyong bayan ang Amerika? (15, 42, 55)  
       \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
23. Gusto ninyo bang magretiro sa Pilipinas? (15, 19, 38, 42, 55)  
       \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
24. Gaano katagal na kayo dito sa Amerika? (6, 42)  
 [ANSWER NUMBER OF YEARS. IF LESS  
 THAN ONE YEAR, WRITE 00 FOR 1-5  
 MONTHS, 01 FOR 6-11 MONTHS] / \_\_\_ / \_\_\_ / years in US
25. Sasabihin niyo ba ang sarili niyo ay . . . (6, 31, 42)
1. Pilipinong Pilipino
  2. Mas Pilipino kaysa Amerikano
  3. Parehong/Pantay na Pilipino at Amerikano
  4. Mas Amerikano kaysa Pilipino
  5. Amerikanong Amerikano

### **III. DEMOGRAPHICS**

26. Ilang taon kayo nung unang pumunta  
 para manirahan dito sa Amerika? (6, 42) / \_\_\_ / \_\_\_ / age of arrival
27. Ilang taon kayo? / \_\_\_ / \_\_\_ / age in years
28. Ano ang inyong relihiyon? (19, 21, 31) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Aglipay
  2. Buddhist
  3. Katoliko
  4. Iglesia ni Kristo
  5. Saksi ni Jehovah/Hoba
  6. Hudyo
  7. Mormon
  8. Protestante
  9. Agnostiko
  10. Ateista
  11. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_
29. Gaano kadalas kayo magsimba? (33, 38, 42, 44)
1. Hindi kailanman
  2. Unang una sa araw o pistang pangilin at espesyal na okasyon
  3. Buwan-buwan
  4. Linggu-linggo
  5. Araw-araw

30. Sa anong klaseng eskuwela kayo nag-aral nung kayo'y lima hanggang labing-walong taong gulang? (34, 42, 47)
1. Publiko/Pambayan
  2. Pribado, hindi panrelihiyon/parokya
  3. Pribado, panrelihiyon/parokya
  4. [DO NOT READ] Higit sa isa sa binabanggit sa itaas
31. Ilang taon na kayong nag-aral sa Amerika? (38, 42, 53) / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /  
[DO NOT COUNT ESL CLASSES OR JOB TRAINING CLASSES]
32. Ilang taon kayong nag-aral sa Pilipinas? (38, 42) / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /
33. Ano ang pinakamataas niyong natapos sa pag-aaral? (38, 42)
1. Mababang Paaralan
  2. Junior High School
  3. Mataas na Paaralan
  4. Technical/Vocational School Certificate
  5. Ilang taon sa Kolehiyo
  6. Tapos ng Kolehiyo
  7. Master
  8. Doktor (Medisina, Pilosopiya, Jurisprudence, Dentista)
34. Sa NGAYON ho, kayo ba ay: (26, 35, 42, 59) [SELECT ONLY 1]
1. Nagtatrabaho para sa iba/sarili ng full-time (mahigit sa tatlungtung oras)
  2. Nagtatrabaho para sa iba/sarili ng part-time
  3. Walang trabaho [SKIP 35]
  4. Maybahay/Namamalagi sa bahay [SKIP 35]
  5. Estudyante/Mag-aaral [SKIP 35]
  6. Retirado [SKIP 35]
  7. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_
- IF TO #34 ANSWERED "1" OR "2" OR "7":  
35. Mayroon ba kayong mahigit sa isang trabaho? (43) \_\_\_\_0 Hindi \_\_\_\_1 Oo
36. Mayroon ba kayong "health insurance"? (52) \_\_\_\_0 Hindi \_\_\_\_1 Oo

#### **IV. HEALTH STATUS, BELIEFS, AND PRACTICES**

Int: *"Ngayon po naman ay magtatanong ako tungkol sa kalusugan." (31, 42, 48)*

37. Sa kalahatan, kumusta po ang inyong kalusugan ngayon? (22, 38, 53)
1. Napakahusay

2. Mahusay
3. Masama

38. Gaano kadalas kayo nag-eehersisyo ng dalawampung minuto o higit pa? (22, 29, 38, 42)

1. Hindi kailanman
2. Wala pang isang beses sa isang linggo
3. Isa hanggang tatlong beses sa isang linggo
4. Apat hanggang tatlong beses sa isang linggo

39. Naninigarilyo ba kayo NGAYON? (31, 59)

\_\_\_ 0 Hindi

↓

\_\_\_ 1 Oo 9 Tumanggi/Hindi sumagot

[SKIP TO 41]

IF NO:

40. Nakapagsigarilyo na ba kayo nang palagian? (22, 29)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

41. Napatignan ba niyo ang inyong kolesterol nitong nakaraang taon? (39)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

42. Gaano kadalas kayo kumakain ng piniritong pagkain? (39, 42, 51)

1. Araw-araw
2. Linggu-linggo
3. Buwan-buwan
4. Bihira
5. Hindi kailanman

43. Mas gusto niyo ba ang pagkaing Pilipino? (34, 38, 59)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

## **V. FILIPINO CULTURE AND VALUES**

Int:

*"Ang susunod na mga tanong ay tungkol sa mga bagay na pinaniniwalaan niyo ngayon." (31, 42, 48) (Walang tama o maling sagot.)*

### ***Health Beliefs***

44. Palagay niyo ba na ang init at pagpawis ay nakakaalis ng taba sa katawan? (13, 38, 59)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

45. Palagay niyo ba ang bukol sa suso ay dapat lang hayaan? (13, 19, 31, 38, 42)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

46. Nahihiya ba kayo kapag ineeksamin/sinusuri ng doktor na lalaki ang inyong suso? (15, 38, 42)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
47. Naniniwala ba kayo na ang antibiotic ay dapat ibahagi sa ibang taong may parehong sintomas? (13,31,38)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
48. Na ang hilot o albularyo ay nakapagpapagaling ng sakit? (14, 38, 42)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
49. Na ang paglilingkod ng hilot o komadrona pagkatapos ng panganganak ay kailangan para sa kalusugan ng ina? (19, 22, 38, 42, 53)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
50. Binibili ba ninyo ang inyong mga gamot sa Pilipinas? (13, 19, 31, 38, 42, 51)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
51. Naniniwala ba kayo na ang pagtuli sa mga binatilyong Pilipino ay magandang pagsubok ng pagkalalaki? (13, 31, 38, 42, 59)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
52. Palagay niyo ba kailangan ng taong magpatingin sa doktor kapag maysakit lamang? (20, 38)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
53. Na kahit anong gawin ninyo, magkakasakit kayo kung ito ang nakatadhana? (20, 31, 38)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
54. Palagay ninyo ba mas gusto ng mga Pilipino na ang babae sa kanilang pamilya ay magpatingin sa doktor na babae? (31, 38)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
55. Na puwede/maaari kayong gawing maysakit ng mangkukulam? (20, 38, 42)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
56. Dapat bang manatiling virgin ang mga babae hanggang sila ay ikasal? (12, 22, 42)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
57. Palagay niyo ba ang tatay ang palaging "puno" ng sambahayan/padrede pamilya kahi't na ang maybahay ay nagtatrabaho? (3, 22, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
58. Na okey/tama lang na hindi sumang-ayon ang maybahay sa kaniyang asawa sa harap ng ibang tao? (3, 22)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

59. Dapat bang ibigay/ientrega ng lalake ang kaniyang suweldo sa kaniyang asawa? (17, 19, 22)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
60. Dapat bang tumira ang mga anak na babae sa kanilang pamilya hanggang sila ay mag-asawa? (18, 19, 22, 31)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
61. Okey/Tama bang sumagot ang mga bata sa kanilang magulang? (15, 22)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
62. Kung puwede/maari silang tumira kahi't saan nila gusto, dapat bang tumira ang mga anak na may-asawa sa malapit sa kanilang magulang? (9, 28, 31)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
63. Mahalaga bang maging malapit kayo sa mga pinsan, tiya, at tiyo? (9, 22, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
64. Palagay niyo ba mahalagang malaman kung sino ang inyong great great-grandparents/ mga lolo at lola sa talampakan? (9, 22, 48)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
65. Dapat bang buksan ng mga tao ang kanilang tahanan sa mga tiyo, tiya, o pinsang buo kung sila ay nangangailangan? (5, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
66. Dapat bang tumira ang mga lolo at lola sa kanilang pamilya? (3, 22, 38)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
67. Dapat bang ang inyong tumatandang kamag-anak ay tumira sa inyong pamilya? (39, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
68. Tinuturing niyo ba ang pamilya ng inyong asawa na parang kamag-anak? (3, 22)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
69. Dapat bang isali ang mga lolo at lola sa pagdidisiplina ng kanilang mga apo? (3, 22, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
70. Dapat bang mahiya ang isang tao kung ang kaniyang kapatid ay nabilanggo? (5, 22, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
71. Dapat bang tumira ang mga anak sa kanilang mga magulang hanggang sila ay mag-asawa? (5, 22, 45)      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A



72. Ang pangunahing layunin ba ng pag-aasawa ay ang pagkakaroon ng anak? (5, 22, 48)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
73. Mas gusto niyo ba na Pilipino ang mapangasawa ng inyong anak? (15, 22, 38, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
74. Kapag nagpatingin kayo sa doktor, mas gusto niyo bang mag-isa ? (3, 31, 38, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
75. Mas magaling ba ang pananampalataya sa Diyos kaysa sa gamot sa pagpapagaling sa kanser? (7, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

### **Health Practices**

Int: *"Ngayon naman sa halip na mga paniniwala, ang susunod na mga tanong ay tungkol sa mga bagay na karaniwan niyong ginagawa." (45)*

76. Karaniwan ba kayong nag-aalmusal ng kanin (tatlo o mahigit pang beses sa isang linggo)? [IN ANY FORM: steamed, fried, etc.] (45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
77. Kung nakakapa kayo ng bukol sa inyong suso, aantayin niyo ba at titignan kung lalaki ito? (45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
78. Tumututol ba ang inyong asawa o kinakasama sa inyong pagpapa-internaleksam o pagpapaeksaming/pagpapasuring panloob (pageeksamin ng mga bahaging pambabae sa loob ng katawan) sa doktor? (15, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
79. Ang mga lalaki ba sa inyong pamilya ay humihingi sa kanilang mga asawa ng permiso/pahintulot na lumabas sa gabi kasama ng kanilang mga kaibigan? (15, 19, 22, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
80. Kapag talagang may mahalagang pagpapasiya, karaniwan ba kayong humihingi ng payo sa inyong pamilya? (22, 31, 45)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
81. Pag kayo ay maysakit, karaniwan ba kayong humihingi ng payo sa miyembro ng pamilya na nagtratrabaho sa larangan ng kalusugan? (19)    ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

82. Kung kailangan niyong mangutang, sa inyong pamilya ba kayo unang lumalapit? (3, 31, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

83. Tutulong ba kayo sa abot ng inyong makakaya kung sinabi sa inyo ng inyong kamag-anak na kailangan nilang mangutang? (5, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

Int: ***"Ang mga tao ay may iba't ibang gawi sa relihiyon. Ang mga sumusunod na tanong ay tungkol sa mga gawi ng mga Pilipino." (45, 48)***

84. Sa pakiramdam niyo, malaki ba ang kaginhawaang nakukuha niyo sa pagsimba? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

85. Naniniwala ba kayo na lahat ng inyong ipinagdarasal ay ibibigay? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

86. Ang pagdarasal ba ay mahalagang bahagi ng inyong buhay araw-araw? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

87. Nagdarasal ba kayo sa isang santo kung kayo ay may mabigat na problema? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

88. Nagkukumpisal ba kayo ng dalawang beses o higit pa sa isang taon? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

89. Palagian ba kayong nagbibigay ng pera sa inyong simbahan? (7, 19) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

90. Dumadalo ba kayo sa mga palagiang miting/pulong ng mga grupo sa simbahan? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

91. Nagsisimba ba kayo kasama ng inyong pamilya? (7, 19, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

92. Sumasang-ayon ba kayo sa tinuturo ng inyong relihiyon tungkol sa birth control/pagpigil sa panganganak? (7, 45) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

93. Naniniwala ba kayo sa kabilang buhay? (7)    \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

#### **VI. HEALTH CARE**

Int: *"Ang mga sumusunod na tanong ay tungkol sa inyong mga karanasan sa pagpapatingin sa doktor." (31, 45, 48)*

94. Nitong nakaraang labindalawang buwan,  
nagpatingin ba kayo sa doktor? (30, 45)    \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

95. Nagpapa"check-up" ba kayo sa doktor nang palagian  
kahit magaling kayo/wala kayong sakit?  
[MALIBAN SA DENTISTA O  
PAGPAPATINGIN SA MATA] (46, 48, 51)    \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

96. Mayron bang isang tanging lugar na karaniwan niyong pinupuntahan kung kailangan niyong magpatingin sa doktor? (22, 30, 47)

\_\_\_0 Hindi →

IF NO:

97. Ano ang PINAKAMAHALAGANG DAHILAN na kayo ay walang isang lugar na mapuntahan para magpatingin sa doktor? (30,31,45, 47)  
[CODE BUT DO NOT READ]

1. Dalawa o mahigit pang doktor/lugar na karaniwang pinupuntahan
2. Hindi nangangailangan ng doktor
3. Ayaw o hindi nagtitiwala/naniniwala sa mga doktor
4. Hindi alam kung saan pupunta
5. Hindi na puwede/maaari yung dating doktor
6. Walang insurance/Hindi kayang bayaran
7. Nagsasalita ng ibang wika
8. Walang mapapagamutan/Masyadong malayo, mahirap
9. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

\_\_\_1 Oo →

IF YES:

98. Anong klaseng lugar ito? (22, 30, 31)

1. Opisina ng pribadong doktor
2. Klinikang pangkalusugan
3. Ospital
4. Emergency room
5. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

99. Mayroon bang isa o tanging doktor kayong pinupuntahan doon? (31, 45)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_1 Oo \_\_\_D/K \_\_\_N/A

100. Gaano ang inyong kasiyahan sa inyong pagpapagamot sa kasalukuyan? (13,25,31,45,55)

1. Siyang-siya
2. Medyo/Tila nasisiyahan
3. Hindi nasisiyahan
4. Hindi nagpapatingin NGAYON

101. Gaano kalaki ang tiwala ninyo sa kakayahan ng inyong doktor na alagaan ang inyong kalusugan? (45, 48, 55)

1. Malaki
2. Maliit
3. Wala

102. Nitong nakaraang labindalawang buwan, mayroong oras ba na isa sa inyong sambahayan ay nangailangang magpagamot o magpaopera/magpatistis pero hindi nakuha/nakamit ito? (22, 30, 45, 48, 55)

\_\_\_\_\_ 0 Hindi  
[SKIP TO 104]

\_\_\_\_\_ 1 Oo  
↓

\_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

IF YES:

103. Nung nangyari ito, ano ang pangunahing dahilan? (30, 45, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Hindi kayang bayaran
2. Walang insurance
3. Hindi tinanggap ng doktor ang Medicaid/insurance
4. Hindi gaanong malubha
5. Masyadong matagal ang pag-aantay sa klinika/ opisina
6. Kahirapang kumuha ng appointment
7. Ayaw o hindi nagtitiwala/naniniwala sa mga doktor
8. Walang doktor na maaari
9. Hindi alam kung saan pupunta
10. Walang paraang/sasakyang papunta roon
11. Hindi "convenient" ang mga oras
12. Nagsasalita ng ibang wika
13. Nakasagabal ang kalusugan ng ibang miyembro ng pamilya
14. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: **"Ang mga susunod na ilang tanong ay tungkol sa health insurance." (46)**

Mayroon ba kayong: (31, 45)

104. MediCal ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
105. Medicare ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
106. Medicare Supplement (49) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
107. HMO(Kaiser/Take Care/Health Net, Blue Shield, Bay Pacific) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A
108. Ibang pribadong "health insurance" [SPECIFY] ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

**IF ANSWERED "NO" TO ALL OF #104-108, SKIP 109 AND 110**

109. Nasisiyahan ba kayo sa inyong kasalukuyang "health insurance" ?  
[CATI PROGRAMMER, IF ANSWERED YES TO ANY QUESTION FROM 104-108, CATI INSERT appropriate health insurance] (13, 25, 45, 48, 55, 57)  
☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ 2 Walang health insurance ☐ D/K ☐ N/A
110. Mayroon bang oras/panahon nitong nakaraang labindalawang buwan na wala kayong health insurance? (30)  
☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ 2 Walang health insurance ☐ D/K ☐ N/A

## **VII. CANCER SCREENING**

Int: **"Ngayon naman ay tatanungin ko kayo tungkol sa mga medical tests o pageeskaming/pagsusuring pangmedisina."**

### **MAMMOGRAPHY PRACTICES**

111. Narinig niyo na ba ang salitang mammogram? (28, 35) ☐ 0 Hindi ☐ 1 Oo ☐ D/K ☐ N/A

112. Ang mammogram ho ay x-ray ng suso na gumagamit ng makinang umiipit dito. Ang x-ray na ito ay kumukuha ng litrato upang makita kung may kanser na napakaliit para makapa ng kamay. Nagpa-mammogram na ba kayo? (28, 35, 45)

\_\_\_ 0 Hindi→

IF NO:

113. Naisip niyo na bang magpa-mammogram? (28) \_\_\_0 Hindi \_\_\_1 Oo \_\_\_D/K \_\_\_N/A

\_\_\_ 1 Oo→

IF YES:

114. Gaano katagal na ba ang inyong huling mammogram? (50)  
/\_\_\_/\_\_\_/ Years [CODE: Less than 1 year=0]
115. Saan kayo huling nagpa-mammogram? (3, 35, 45) [READ ALL]
1. Klinika sa komunidad o distrito, Family Health Center
  2. Ospital na publiko
  3. Pribadong hospital o HMO tulad ng Kaiser
  4. Mobile van
  5. Opisina ng pribadong doktor
  6. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_
  8. [DO NOT READ] Hindi alam
116. Paano binayaran yung mammogram na iyon? (45)
1. Binayaran niyo ng "cash"
  2. Binayaran ng inyong insurance
  3. Sinaklaw ng Medicare o Medical
  4. Nakakuha kayo ng libreng mammogram
  5. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_
117. Mayroon ba sa mga bagay na ito na nangyari sa inyo nung huling beses kayong nagpa-mammogram? (3, 35, 45)
- |  | Hindi | Oo  |
|--|-------|-----|
| 1. Matagal na paghihintay sa kuwartong hintayan  | ___   | ___ |
| 2. Maraming papeles na dapat tapusin   | ___   | ___ |
| 3. Mga tanong tungkol sa inyong <u>suweldo/kinikita</u>  | ___   | ___ |
| 4. Sakit   | ___   | ___ |
| 5. Kagaspangan ng technician   | ___   | ___ |
| 6. Walang nagsasalita ng inyong wika o diyalekto   | ___   | ___ |
| 7. Kahiyaan  | ___   | ___ |
| 8. Kinailangan bang may bayaran kayo para sa mammogram?  | ___   | ___ |
| 9. Kung oo, magkano? _____   |       |     |
| 10. Nag-aalala ba kayo habang hinihintay ang resulta?  | ___   | ___ |
| 11. Madali bang intindihin ang resulta?  | ___   | ___ |
| 12. Nakakita ba ang doktor sa mammogram niyo na dapa't bigyan ng karagdagang <u>pag-eeksamin/pagsusuri</u> ? | ___   | ___ |
| 13. Kung oo, ilang appointment ang kinailangan?  | ___   | ___ |
| 14. Mahirap ba ito?  | ___   | ___ |
118. Nakailang mammogram na kayo nitong nakalipas na limang taon? (28) /\_\_\_/\_\_\_/Number

119. Ang ibang babae ay nagbabalak na magpa-mammogram sa hinaharap at yung iba ay hindi. Nagbabalak ba kayo na magpa-mammogram uli sa susunod na labindalawang buwan? (28, 55)

☐ 0 Hindi

☐ 1 Oo

☐ D/K

☐ N/A

↓

[SKIP TO 121]

IF NO:

120. Maraming dahilan kung bakit ang mga babae ay hindi nagpapa-mammogram. Ano ang PINAKAMAHALAGANG DAHILAN kung bakit hindi kayo nagpapalano na magpa-mammogram? (28)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

/ \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /

1. Hindi ito nirekomenda ng doktor?
2. Hindi ninyo ito kailangan sa inyong idad?
3. Wala kayong makitang nagsasalita ng inyong wika?
4. Nag-aalala kayo sa halaga?
5. Baka masakit o hindi komportable?
6. Delikado ang mga mammogram x-ray?
7. Nakakahiyang magkaroon ng ganiyang uri ng pag-eeksamin/pagsusuri?
8. Wala kayong panahon na magpa-mammogram?
9. Hindi ninyo kailangan ng mammogram dahil kayo ay malusog?
10. Nakarinig kayo ng masasamang bagay tungkol sa mammogram?
11. Nag-aalala kayo na baka ang x-ray technician ay lalaki?
12. Natatakot kayo na ang mammogram ay magpapakita ng kanser?
13. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

121. Sa inyong palagay, kung ang kanser sa suso ba ay matuklasan nang maaga, ano ang pag-asa ng tao na makaligtas/mabuhay? (28, 45, 48)

1. Malaki
2. Maliit
3. Wala
4. [DO NOT READ] Hindi sigurado



122. Ang babae bang kasing-idad mo ay dapat magpamammogram? (3, 31, 35, 45, 48)  
       \_\_\_ 0 Hindi                      \_\_\_ 1 Oo                      \_\_\_ D/K                      \_\_\_ N/A  
       [SKIP TO 124]                      ↓

IF YES:

123. Gaano kadalas? (28, 35)[CODE BUT DO NOT READ]

1. Minsan lang, basta ang resulta ay hindi nagpapakita ng problema/suliranin
2. Pag nirerekomenda lang ng doktor
3. Tuwing mga ikalimang taon
4. Tuwing ikalawang taon
5. Taun-taon
6. Hindi alam
7. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

124. Alam niyo ba kung saan pupunta kung gusto ninyong magpamammogram sa buwang ito? (28, 55)    \_\_\_ 0 Hindi    \_\_\_ 1 Oo    \_\_\_ D/K    \_\_\_ N/A

### BREAST EXAM PRACTICES

125. Nakarinig na ba kayo ng pagsusuri ng doktor o nars ng suso? (28)
0. Hindi
  1. Oo
  8. [DO NOT READ] Hindi alam/Hindi sigurado
  9. [DO NOT READ] Tumanggi/Hindi sumagot

126. Ang pag-eeksamin/pagsusuri ng suso ho ay kapag kinakapa ng doktor o nars kung may bukol sa inyong suso. Ginawa na ba ito sa inyo ng doktor o nars? (28, 35, 53, 55)

☐ 0 Hindi

☐ 1 Oo

☐ D/K

☐ N/A

[SKIP TO 128]

↓

127. Gaano katagal na ba huling ineksamin/sinuri ng doktor o nars ang inyong suso? (28, 50)

/\_\_\_\_/\_\_\_\_/ Years [CODE: Less than 1 year=0]

8. [DO NOT READ] Hindi alam/Hindi sigurado

9. [DO NOT READ] Tumanggi/Hindi sumagot

128. Narining niyo na ba ang sariling pag-eeksamin/pagsusuri ng suso?

(28, 47)

☐ 0 Hindi

☐ 1 Oo

☐ D/K

☐ N/A

129. Ang sariling pag-eeksamin/pagsusuri ng suso ho ay kapag kinakapa niyo kung may bukol sa inyong suso. Ginawa niyo na ba ito? (28, 35, 45, 47, 55)

\_\_\_ 0 Hindi

\_\_\_ 1 Oo

[SKIP TO 132]



IF YES:

130. Nitong nakaraang labindalawang buwan, ilang beses niyo ineksamin/sinuri any inyong suso? (28, 35, 45, 53)

\_\_\_ Number

[IF LESS THAN 12, READ 131 AND FOLLOW ALL THE WAY THROUGH]



IF 12 OR  
M O R E  
SKIP 135  
ONLY

131. Palagay ninyo ba talagang marunong na kayong mag-eksamin/magsuri ng inyong suso para makapa kung may bukol? (28, 45, 55)

\_\_\_ 0 Hindi

\_\_\_ 1 Oo

IF NO:

132. Paano niyo gustong matuto kung paano magsuri ng suso? (28, 35, 45)

1. Brochure
2. Doktor
3. Nars/Gurong Pangkalusugan
4. Video
5. Iba
6. Wala sa itaas

IF YES:

133. Paano kayo natutong mag-eksamin/magsuri ng inyong suso? (28, 35, 45)

1. Brochure
2. Doktor
3. Nars/Tagaturo ng kalusugan
4. Video
5. Iba
6. Wala sa itaas

[ASK 134 OF EVERYONE]

134. Nahihiya ba kayong kapain kung may bukol ang inyong suso?

(28, 35, 45, 51)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

[IF ANSWERED "12 OR MORE" TO #127, SKIP 135]

135. Maraming dahilan kung bakit hindi ineeksamin/sinusuri ng mga babae ang kanilang suso. Ano ang PINAKAMAHALAGANG DAHILAN at hindi niyo kinapa ang inyong suso buwan-buwan? (48) [CODE BUT DO NOT READ]

1. Walang panahon
2. Hindi alam kung paano
3. Nakakahiya
4. Hindi kailangan dahil malusog ako
5. Hindi alam kung anong hahanapin
6. Natatakot na makakapa ng mga bukol
7. Hindi kailangan sa idad ko
8. Kung nakatadhana, bahala na
9. Iba [SPECIFY]

136. May doktor bang nagsabi sa inyo na may kanser kayo sa suso?

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

### PAP SMEAR PRACTICES

137. Narinig niyo na ba ang Pap smear?

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

138. Ang Pap smear ho ay kapag ang doktor o nars ay kumukuha ng munting bahagi ng cervix o butas ng bahay-bata habang inieksamin ang loob ng balakang (pageeksamin ng mga bahaging pambabae sa loob ng katawan). Nagpa-Pap smear na ba kayo? (28, 37, 45, 51)

\_\_\_ 0 Hindi

↓

\_\_\_ 1 Oo

↓

#### IF NO:

139. Naisip niyo na bang magpa-Pap smear? (28)

\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo

#### IF YES:

140. Ilang beses na ba kayo nagpa-Pap smear nitong huling limang taon? (45) \_\_\_\_\_ Number

141. Gaano katagal na ba yung huli niyong Pap smear? (50)  
\_\_\_\_\_ Years [CODE: Less than 1 year=0]

142. Paano binayaran yung Pap smear na iyon? (45, 47)

1. Binayaran niyo ng "cash"
2. Binayaran ng inyong insurance
3. Sinaklaw ito ng Medicare o MediCal
4. Nakakuha kayo ng libreng Pap smear

[ASK 143 OF EVERYONE]

143. Nagpaplano ba kayong magpa-Pap smear sa susunod na abindalawang buwan? (28)

0 Hindi

1 Oo [SKIP TO 145]



IF NO:

144. Maraming dahilan kung bakit ang mga babae ay hindi nagpapa-Pap smear. Ano ang PINAKAMAHALAGANG DAHILAN kung bakit hindi kayo nagpaplanong magpa-Pap smear? (28, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

/\_\_\_\_/\_\_\_\_/

1. Hindi ito nirekomenda ng doktor?
2. Hindi ninyo ito kailangan sa inyong idad?
3. Wala kayong makitang nagsasalita ng inyong wika?
4. Nag-aalala kayo sa halaga?
5. Baka masakit o hindi komportable ang Pap smear?
6. Ayaw ng asawa o kasama ninyo na magpa-eksamin/magpasuri kayo?
7. Nakakahiyang magkaroon ng ganung uri ng pag-eeksamin/pagsusuri?
8. Wala kayong panahon na magpa-Pap smear?
9. Hindi ninyo kailangan ang Pap smear dahil kayo ay malusog?
10. Nakarinig kayo ng masasamang bagay tungkol sa Pap smear?
11. Nag-aalala kayo na baka lalaki ang doktor o nars?
12. Natatakot kayo na ang Pap smear ay magpapakita ng kanser?
13. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

145. Sa palagay niyo, kung ang kanser sa cervix o butas ng bahay-bata ay natuklasan nang maaga, ano ang pag-asa ng tao na makaligtas/mabuhay? (28, 45, 48)

1. Malaki
2. Maliit
3. Wala
4. [DO NOT READ] Hindi sigurado

146. Palagay niyo ba kailangan ang Pap smear sa inyong idad? (28)  
 \_\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_\_ 1 Oo \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A  
 [SKIP TO 148] ↓

[IF YES]

147. Gaano kadalas? (3, 31, 35, 48) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Minsan lang, basta ang resulta ay nagpapakita na walang problema
  2. Kapag nirerekomenda lang ng doktor
  3. Tuwing mga ikalimang taon
  4. Tuwing ikalawang taon
  5. Taun-taon
  6. Hindi alam
  7. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

148. Kailangan ba ng babae ang Pap smear kung wala siyang asawa o hindi laging nakikipagtalik? (28, 35)  
 0. Hindi  
 1. Oo  
 8. [DO NOT READ] Hindi alam
149. Nakagamit ba kayo ng paraan para mapigilan o maantala ang pagbubuntis? (45) \_\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_\_ 1 Oo \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A
150. Kailangan ba ng babae ang Pap smear kung pagkalipas ng menopause/pagtigil ng pagrereglar? (28)  
 0. Hindi  
 1. Oo  
 8. [DO NOT READ] Hindi alam

### Preferences/Experience

151. Mahalaga ba sa inyo ang mga bagay na ito sa pagpili ng doktor para sa pag-eeksamin/pagsusuri ng loob ng inyong balakang (pageeksamin ng mga bahaging pambabae sa loob ng katawan)? (28, 35, 45, 53) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Na ang doktor ay Pilipino \_\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_\_ 1 Oo
  2. Na ang doktor ay babae \_\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_\_ 1 Oo
  3. Na ang doktor ay kilala sa inyong pamilya o mga kaibigan \_\_\_\_ 0 Hindi \_\_\_\_ 1 Oo

152. Kung magpapa-eksamin/magpapasuri kayo ng loob ng inyong balakang, mas gusto niyo bang may kasama? (15, 31, 35, 45)

[DO NOT READ]

\_\_\_\_\_ 0 Hindi  
[SKIP TO 154]

\_\_\_\_\_ 1 00  
↓

\_\_\_\_\_ 2 Oo, kung ang doktor ay lalaki  
↓

**IF YES:**

153. Sino? (15, 31, 35, 45)

1. Ang inyong asawa
2. Ang inyong anak na babae
3. Ang inyong anak na lalaki
4. Ang inyong kaibigan
5. Ibang miyembro ng pamilya

## **VIII. INTERVENTION**

Int: **"Ito ho ang huli kong mga tanong." (61)**

## Media

154. Alin sa mga ito ang inyong pinapanood o binabasa buwan-buwan? (54)

- |    |                                   |            |         |
|----|-----------------------------------|------------|---------|
| 1. | Video tape na Pilipino            | ___0 Hindi | ___1 Oo |
| 2. | Programang Pilipino sa telebisyon | ___0 Hindi | ___1 Oo |
| 3. | Diyaryong Pilipino                | ___0 Hindi | ___1 Oo |
| 4. | Magasing Pilipino                 | ___0 Hindi | ___1 Oo |

## IX. HOUSEHOLD

155. Ilan lahat ang nakatira sa inyong sambahayan (isama niyo ang sarili niyo)? (27, 48)

/ tao

8. [DO NOT READ] Hindi alam/Hindi sigurado  
9. [DO NOT READ] Tumanggi/Hindi sumagot

156. Sarili niyo ba o inuupahan niyo ang inyong tinitirahan ngayon?

Sarili Inuupahan

## X. INCOME

Int:

*"Ang mga taong magkaiba ang kinikita ay may magkaibang pangangailangang pangkalusugan. Alam kong ito ay napakapersonal, pero kailangan kong magtanong tungkol sa inyong kinikita. Gusto kong tiyakin sa inyong muli na ang impormasyong ito ay pananatiliing lihim. Ang inyong sagot ay hindi iiugnay sa inyong pangalan o telepono." (45, 60)*

157. Ang kabuuang kinikita sa inyong sambahayan sa bawa't taon ba ay mahigit o wala pang dalawampung libong dolyar? (56, 57)  
[CODE BUT DO NOT READ]
1. Mahigit pang dalawampung libong dolyar [SKIP TO 158]
  2. Wala pang dalawampung libong dolyar [SKIP TO 160]
  3. Hindi alam/Hindi sigurado [SKIP TO 160]
  4. Tumanggi/Hindi sumagot [SKIP TO 160]
158. Ito ba ay mahigit o wala pang limampung libong dolyar? (58)  
[CODE BUT DO NOT READ]
1. Mahigit pang limampung libong dolyar [SKIP TO 159]
  2. Wala pang limampung libong dolyar [SKIP TO 160]
  3. Hindi alam/Hindi sigurado [SKIP TO 160]
  4. Tumanggi/Hindi sumagot [SKIP TO 160]
159. Ito ba ay mahigit o wala pang pitumpu't limang libong dolyar? (58)  
[CODE BUT DO NOT READ]
1. Mahigit pang pitumpu't limang libong dolyar
  2. Wala pang pitumpu't limang libong dolyar
  3. Hindi alam/Hindi sigurado
  4. Tumanggi/Hindi sumagot
160. Narinig niyo ba ang tungkol sa survey na ito bago ko kayo tinawagan? (61) 0 Hindi 1 Oo  
       \_\_\_ 0 Hindi                      \_\_\_ 1 Oo                      \_\_\_ D/K                      \_\_\_ N/A  
       [SKIP TO 162]                      ↓
- IF YES:

161. Paano? (61)

  1. Poster/Paskil / Flyer/Pulyeto
  2. Narinig sa ibang tao
  3. Diyaryo
  4. Telebisyon
162. Interesado ba kayong tawagan para sumali sa mga pag-aaral ng kalusugan ng mga Pilipina sa hinaharap? (64)                      \_\_\_ 0 Hindi \_\_\_ 1 Oo



**Closing Statement:**

*"Yan po lahat ang mga tanong ko.. Marami pong salamat sa inyong panahon at tulong sa aming survey. Sa pagsasabi ninyo ng inyong mga palagay/kuru-kuro sa akin ngayon, nakatulong kayo sa pagpapabuti ng kalusugan ng ating kapuwa Pilipino. Kung mayroon kayong tanong o mungkahi tungkol sa Filipino Women's Health Project/Proyektong Pangkalusugan ng mga Pilipina, tawagan niyo lang kami sa (510) 429-2584."*

**FILIPINO WOMEN'S HEALTH STUDY**  
**Main Survey Questionnaire (Cebuano: Version4, 11/15/96)**

Respondent ID#: \_\_\_\_\_  
Date of Interview: \_\_\_\_\_  
Interviewer ID# \_\_\_\_\_  
Starting time: \_\_\_\_\_ a.m. p.m.

**Screener: First Contact**

Kumusta! Aku si \_\_\_\_\_. Mitawag aku bahin sa "Filipino Women's Health Project", usa ka proyektu sa pagpalambu sa maayung panglawas sa manga kababayinhan nga Pilipino. Naga"survey" ug nagapangutana kami lamang sa inyung lugar arun makatabang kamu sa amu nga makahimu ug prugrama sa kaayuhan sa kalawasan sa manga Pilipina dinhi sa Northern California. Si Dr. Melen McBride, usa ka Pilipina-Amirkana nga "researcher" ug si Dr. Rena Pasick, usaka "health educator" ang manga tagdumala sa kining "survey." Aduna bay Pilipina o babayi nga anak sa Pilipino dinha sa inyung panimalay? (31, 40, 59)

Wala \_\_\_\_\_ Daghang salamat. O, sige na.  
Uu \_\_\_\_\_ Pila ka babayi sa inyung panimalay ang nagpanuigun ug baynti o labaw pa? \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Mahimu bang makigsulti aku sa Pilipina nga bag-u lang nakaabut sa iyang pagkabaynti anyus ?

Dili, kay wala siya dinhi karun. \_\_\_\_\_  
Kanus-a ku mahimu nga mutawag usab? \_\_\_\_\_ buntag/hapun/gabii  
Mahimu bang mahibal-an ku kung kinsa ang iyang pangalan arun siya akung kasultian sa sunud?

[NAME:] \_\_\_\_\_

Daghang salamat.

Uu \_\_\_\_\_ [CONTINUE, NEXT PAGE]

## Screeners: Introduction to Actual Respondent

[AFTER RESPONDENT HAS COME TO PHONE]

Hello. Kumusta mu? Kini si \_\_\_\_\_. Mitawag aku bahin sa “Filipino Women’s Health Project” usa nga pruyiktu sa maayung panlawas sa kababayinhang Pilipino. Nagapangutana lang kami sa inyung dapit kay mahimuut kami sa inyung pagtabang nga makahimu ug manga prugrama sa kaayuhan sa panlawas sa manga babaying Pilipino dinhi sa Northern California. Ang tagdumala sa kini nga “survey” ay si Dr Melen Renovilla McBride, usa ka Pilipina-Amirkana nga “researcher” ug si Dr. Rena Pasick, usa ka “Health Educator.” (31, 39, 59)

Kasultion ku lang unta ang usa nga Pilipina sa inyung panimalay nga bag-u lang nagabut sa iyang ika-baynti anyus ng idad. Ikaw ba kini?

Dili. \_\_\_\_\_ Mahimu ku ba siyang kasulti-un? [REPEAT THIS PAGE]

Uu. \_\_\_\_\_ [CONTINUE]

Napili sa “computer” ang imung numeru sa tilipunu. Usa ka libu lamang nga manga Pilipina ang matawgan ug pangutan-un sa amung pagtulun-an, mau nga ang imung pakig-uban, makatabang gayd ug labing maayu sa pagkahimu niini. (42, 63)

Ang pagpangutana ku sa imu, magkadugay lang sa manga kinsi hangtud sa traynta ka minutus. Pangutan-un ku ikaw sa manga kinaiya nga Pilipinhun ug manga paagi bahin sa maayung panlawas nila. Mahimuut lang aku sa imung manga hunahuna mau nga walay tarung u sayup sa imung manga tubag. Makit-an mu nga adunay manga pangutana nga pirsunal, ug mahimu ka nga mubalibad sa bisan unsa nga pangutana nga dili ka kumportabli, piru gi-uban namu kini arun makatabang sa paghimu ug labing maayu nga prugrama sa pagpalambu sa maayung panlawas sa manga Pilipina. Walay makahibalu sa bisan unsa sa imung manga tubag. Dili kinahanglan nga mahibaluan namu kung kinsa ang imung pangalan. Kung imung maihatag ang imung pangalan, dili kini i-uban sa imung manga tubag sa pagpangutana. Dili gamiton sa “Filipino Women’s Project”/ Pruyiktu sa Maayung Panlawas sa Kababayinhang Pilipinu ang imung numiru sa tilipunu sa bisan unsa. Ang imung mga tubag ug ang manga tubag sa uban nga gipangutan-an, maibutang tanan sa usa ka kabinit nga siradu ug si Dr. McBride lamang ug ang manga kauban niya sa ‘research’ ang mahimung mugamit niini. Mahimung tan-awun sa gubiernu kining manga forma kay sila nagabayad sa paghimu niining amung “survey”. (42, 48, 57, 63)

Usa kita magsugod, buut ku nga imung mahibal-an ang imung katarungan sa paguban sa kini nga “survey.” Ang imung pag-uban, buluntaryu lamang. Bisan mutubag kamu sa manga pangutana, mahimu ka nga mubalibad sa bisan unsa ug mahimung tapusun ang pagpangutana. Walay multa ang imung pagbalibad o kung dili ka buut nga mahuman ang manga pagpangutana. (42, 48)

Ihatag ku kanimu ang direksiyun sa amung oficina ug usa ka tawu nga mahimu mu nga pangutan-un sa imung manga katarungan tungud sa manga gipangutana, ug ang tilipunu ni Dr. Melen McBride, kung imung kinahanglan. (Leila Colmen, Tel: 510/429-2551; Dr. Melen McBride, Tel: 510/429-2584; NCCC Address: 32960 Alvarado-Niles Road, Union City, CA 94587). Ug mahimu nga ihatag ku kanimu ang kupya sa akung gibasa nga salaysay nga nisugut ka sa pag-uban sa amung gitulun-an. Aduna ka pa bay buut pangutanun? (62, 63)

[IF THE RESPONDENT IS BUSY, SET AN APPOINTMENT FOR ANOTHER TIME]

Next appointment:

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ M T W Thur F Sa Su

Time: \_\_\_\_:\_\_\_\_ a.m. p.m.

Sa unsa nga linguahi mahimu kita nga pangutan-un?

1. Cebuano
2. Ingles
3. Ilokano
4. Tagalog

[SWITCH TO APPROPRIATE LANGUAGE]

[DO NOT READ "DON'T KNOW" OR "NOT APPLICABLE"]

## **II. ACCULTURATION**

1. Manga unsa nga linguahi u dialictu ang batid nimu ? (38)

[CIRCLE ALL THAT APPLY][CODE BUT DO NOT READ]

1. Bikol
2. Boholano
3. Cagayan/Ibanag
4. Cantonese
5. Cebuano
6. Ingles
7. Fookien
8. Ilokano
9. Ilongo
10. Maguindanao
11. Mandarin
12. Maranao
13. Pampango
14. Pangasinan
15. Kastila

16. Tagalog
17. Tausog
18. Waray
19. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

2. Sa unsa nga linguahi u dialictu ka kumpurtabli nga makigsultianay karun?  
(38, 42, 51, 55, 57)

1. Usa ka linguahi u dialictu nga Pilipinu  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
2. Parihu lamang sa Ingles ug usa ka sinultiang Pilipinu
3. Ingles
0. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int:

*“Sa manga musunud nga pangutana, makapili ka sa unum nga ipanubag” (48)*

3. Sa kadaghanan, unsa nga linguahi u dialictu ang imung panultian sa inyung panimalay?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)

1. Usa lamang nga linguahi u dialictu nga Pilipinu  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
2. Kadaghanan ang Pilipinu kaysa Inglis
3. Parihu sa Inglis ug Pilipinu
4. Kadaghanan ang Inglis kaysa Pilipinu
5. Inglis lamang
6. Uban pa nga linguahi

4. Sa kadaghanan, unsa nga linguahi u dialictu ang inyung panulti-an sa imung manga amigu? (6, 19, 42, 51, 55, 57)

1. Usa lamang nga linguahi u dialictu sa Pilipinu  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
2. Kadaghanan ang Pilipinu kaysa Inglis
3. Parihu sa Inglis ug Pilipinu
4. Kadaghanan ang Inglis kaysa Pilipinu
5. Inglis lamang
6. Uban pa nga linguahi

5. Unsa nga linguahi u dialictu ang sa kadaghanan nga sinulti-an mu sa imung manga paryinti? (6, 19, 42, 51, 55, 57)

1. Usa lamang nga linguahi u dialictu sa Pilipinu  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
2. Kadaghanan ang Pilipinu kaysa Inglis
3. Parihu sa Inglis ug Pilipinu
4. Kadaghanan ang Inglis kaysa Pilipinu
5. Inglis lamang
6. Uban pa nga linguahi

6. Musulti ka ba sa Taglish? (43)
  1. Sa kadaghanan
  2. Usahay
  3. Dili gayud
  
7. Diin ka natawu? (5, 6, 19)
  1. Pilipinas
  2. Amirika
  0. Uban pa [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_
  
8. [IF IN THE PHILIPPINES], Unsa nga dapit? (42, 50, 53)
  1. Greater Manila Area (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  5. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[For #s 8, 10, 12 CODE BUT DON'T READ – Greater Manila Area includes:  
Antipolo, Caloocan, Las Pinas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Manila, Marikina,  
Muntinglupa, Paranaque, Pasay, Pasig, Quezon City]
  
9. Diin natawu ang imung inahan? (5, 6, 19)
  1. Pilipinas
  2. Amirika
  0. Uban pa [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_
  
10. [IF IN THE PHILIPPINES], Unsa nga dapit? (42, 50, 53)
  1. Greater Manila Area (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  5. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_
  
11. Diin natawu ang imung amahan? (5, 6, 19)
  1. Pilipinas
  2. Amirika
  0. Uban pa [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_
  
12. [IF IN THE PHILIPPINES], Unsa nga dapit? (42, 50, 53)
  1. Greater Manila Area (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  0. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

13. Kung muplanu ka ug pagtipun-tipun sa pamilya karun, pila sa imung manga pariyinti sa California ang mahimu nga iapil sa listahan? (42, 53)   number

14. Ikaw bay: (26, 35, 42, 48)

1. Minyu na
2. Dibursiyada [SKIP 15]
3. Balu [SKIP 15]
4. Naglina-in [SKIP 15]
5. Dalaga, dili pa naminyu [SKIP 15]
6. Adunay kauban, apan dili kasal

IF TO #14 ANSWERED "1" OR "6":

15. [INTERVIEWER, CHOOSE ONE]

Pilipinu ba ang asawamu, u kaubanmu, u imung hinigugma? (34, 38, 42)

0 Dili 1 Uu D/K N/A

16. Kadaghanan ba sa imung manga amigu... (7, 13, 19, 38, 42, 48)

1. Pilipinu
2. Amirikanu
3. Ang tunga Pilipinu ug ang katunga Amirikanu
4. Uban pa

17. Sa ulahi nimung pakigduaw sa pagtipun-tipun, sa kadaghanan ba didtu manga Pilipinu u dili Pilipinu? (7, 13, 19, 38, 42, 55) 0 Dili 1 Uu D/K N/A

18. Kung aduna kay malisud nga suliran sa panglawas, pila sa suud nga miyimbru sa pamilya ang imung mahimung kasultiun? (40,42) [DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 u labaw pa

19. Kung aduna kay malisud nga suliran sa panglawas, pila sa duul mung manga amigu ang imung kasulti-un? (33) [DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 u labaw pa

20. Makapila ka mubisita sa imung suud nga amigu sa usa ka bulan?(42, 48)

1. Wala kuy amigung duul kanaku
2. Ubus pa sa usa, sa usa ka bulan
3. Maka-usa hangtud makatulu sa usa ka bulan
4. Makaupat ug labaw pa sa usa ka bulan.

21. Makapila ka mubisita sa imung pamilya sa usa ka bulan? (38)

1. Wala kuy manga pariyinti
2. Ubus pa sa usa, sa usa ka bulan

3. Maka-usa hangtud makatulu sa usa ka bulan  
4. Makaupat ug labaw pa sa usa ka bulan
22. Sama ba sa imuhanang lungsud ang Amirika? (15, 42, 55)  
\_\_\_\_0 Dili \_\_\_\_1 Uu \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
23. Buut mu ba nga muritiru sa Pilipinas? (15, 19, 38, 42, 55)  
\_\_\_\_0 Dili \_\_\_\_1 Uu \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
24. Pila ka na katuig dinhi sa Amerika? (6, 42)  
[ANSWER IN NUMBER OF YEARS. IF LESS THAN  
ONE YEAR, WRITE IN 00 FOR 1-5 MONTHS,  
01 FOR 6-11 MONTHS] \_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_| years in U.S.
25. Maingun mu ba nga ikaw.... (6, 31, 42)
1. Pilipinu gayud
  2. Labaw nga Pilipinu sa Amirikanu
  3. Parihu lang nga Pilipinu sa Amirikanu
  4. Labaw nga Amirikanu sa Pilipinu
  5. Amirikanu gayud

26. Pila ka katuig niadtung nanganhi ka nga mupuyu dinhi sa Amirika?(6, 42) \_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_| age of arrival
27. Pila ka na katuig karun? \_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_| age in years
28. Unsay imung relihiyun? (19, 21, 31) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Aglipay
  2. Buddhist
  3. Katuliku
  4. Iglisia ni Kristu
  5. Saksi ni Jehova
  6. Hudyu
  7. Mormon
  8. Prutistanti
  9. Agnustiku
  10. Atiyista
  11. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_



29. Makapila ka musimba? (33, 38, 42, 44)
1. Dili ku nagasimba
  2. Sa manga balaan ug ispisyal nga adlaw
  3. Kada bulan
  4. Kada simana
  5. Inadlaw-adlaw
30. Unsa nga eskuwelahan ang imung giadtuan, sugud sa lima hangtud disiutsu katuig? (34, 42, 47)
1. Publika
  2. Pribada, wala sa simbahan
  3. Pribada, eskuwela sa simbahan
  4. [DO NOT READ] Labaw pa sa usa, sa hitaas
31. Pila katuig ang imung pag-eskuwela sa Amirika? (38, 42, 53) |\_|\_|\_|\_|  
[DO NOT COUNT ESL OR JOB TRAINING CLASSES]
32. Pila katuig ang imung pag-eskuwela sa Pilipinas? (38, 42) |\_|\_|\_|\_|
33. Unsa ang kataasan nga nahuman mu sa imung pag-eskuwela? (38, 42)
1. Ilimintarya
  2. Junior High School/ Intermedia
  3. Hayskul
  4. Technical/Vocational School Certificate
  5. Adunay diutay nga kulihiyu
  6. Human sa Kulihiyu
  7. Master's Degree
  8. Duktur ( Midisina, Pilusupiya, Jurisprudence, Dintista)
34. Sa karun, ikaw bay: (26, 35, 42, 59) [SELECT ONLY 1]
1. Nagatrabahu nga 'full time' (hangtud sa tryanta nga uras)
  2. Nagatrabahu nga 'part-time'
  3. Walay trabahu [SKIP 35]
  4. Sa balay lamang [SKIP 35]
  5. Istudyanti [SKIP 35]
  6. Ritiradu [SKIP 35]
  7. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_
- IF TO #34 ANSWERED "1" OR "2" OR "7":  
 35. Aduna ka bay labaw pa sa usa nga trabahu?  
 (43) \_\_\_\_\_0 Dili \_\_\_\_\_1 Uu
36. Aduna ka bay "health insurance" u siguru sa maayung panlawas? (52)  
\_\_\_\_\_0 Dili \_\_\_\_\_1 Uu

#### IV. HEALTH STATUS, BELIEFS, AND PRACTICES

Int: *"Mangutana ku karun bahin sa maayu nga panlawas." (31, 42, 48)*

37. Kumusta karun ang imung panlawas? (22, 38, 53)

1. Labing maayu
2. Maayu
3. Dili maayu

38. Makapila ka mu-iksirsays hangtud sa baynti nga minutus? (22, 29, 38, 42)

1. Dili gayud
2. Ubus sa usa, sa usa ka simana
3. Maka-usa hangtud sa makatulu sa usa ka simana
4. Maka-upat hangtud sa makapitu sa usa ka simana

39. Nagsigarilyu ka ba karun? (31, 59)

\_\_\_ 0 Dili



\_\_\_ 1 Uu

[SKIP TO 41]

9 Saan a sumungbat

IF NO:

40. Aduna bay panahun nga ikaw kanunay nagsinigarilyu? (22, 29)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

41. Sa niagi nga tuig, nagpakita ka ba sa imung kolistirol? (39)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

42. Makapila ka mukaun sa lutu nga piniritu? (39, 42, 51)

1. Inadlaw-adlaw
2. Kada simana
3. Kada bulan
4. Usahay
5. Dili gayud
6. Dili ku kani kahibalu

43. Mas gustu mu ba ang lutu nga Pilipinhun? (34, 38, 59)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

#### V. FILIPINO CULTURE AND VALUES

Int: *"Ang musunud nga bahin, manga pangutana sa imung manga pamati karun." (Walay tarung u sayup sa manga tubag niini.) (31, 42, 48)*

*Health Beliefs*

44. Sa imung hunahuna, ang kainitan ug pagpaningut bay makatunaw sa tambuk sa lawas? (13, 38)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
45. Sa imung hunahuna, bayaan lang ba kung adunay bukul sa dughan? (13, 19, 31, 38, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
46. Maulaw ka ba kung lalaki ang duktur nga muiksamin sa imung dughan? (15, 38, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
47. Nituu ka ba nga ang antibayutiku maayung ihatag sa ubang tawu nga sama ang manga sintumas? (13, 31, 38)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
48. Nga ang maghihilut o arbularyu may gahum sa pag-ayu sa sakit? (14, 38, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
49. Nga ang pagtabang sa hilut, pagkahuman sa pag-anak, kinahanglan ba para sa maayung panlawas sa inahan? (19, 22, 38, 42, 53)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
50. Nagapalit ka ba ug midisina sa Pilipinas ? (13, 19, 31, 38, 42, 51)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
51. Nituu ka ba nga ang pagpatuli sa kabataang manga lalaki magpakita sa pagkalalaki? (13, 31, 38, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
52. Sa hunahuna mu, kinahanglan lamang ba nga magpakita sa duktur kung aduna lang mabati nga sakit? (20, 38)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
53. Nga bisan unsaun, muabut ang kasakitan kay mauy muabut gayud? (20, 31, 38)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
54. Sa imung hunahuna buut ba sa manga laking Pilipino nga ang manga babayi sa ilang panimalay magpakita sa baying duktur? (31, 38)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
55. Nga makahatag ug sakit ang mangkukulam? (20, 38, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
56. Nga ulay nga birhin usa ang manga kababayinhan hangtud dili maminyu? (12, 22, 42)    \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
57. Nga ang amahan ang kanunay nga pangulu sa pamilya

- bisan nagtrabahu ang asawa? (3, 22, 45)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
58. Nga puwidi lang sa asawa ang mukuntra sa iyang  
bana sa atubangan sa uban nga tawu? (3, 22)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
59. Ihatag ba sa bana ang iyahang suildu sa asawa?  
(17, 19, 22)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
60. Nga ang manga anak nga babayi siging magpuyu  
sa balay sa ginikanan hangtud dili maminyu?  
(18, 19, 22, 31)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
61. Nga mahimu nga mutubag ang manga anak sa  
manga ginikanan? (15, 22)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
62. Kung pananglitan mahimung mupuyo sa bisan asa ang manga  
naminyung anak, kinahanglan ba nga mupuyu sila sa duul  
sa ilang manga ginikanan? (9, 28, 31)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
63. Impurtanti ba nga adunay duul nga pakig-angay  
sa manga ig-agaw, manga uyuan, ug manga iyaan?  
(9, 22, 45)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
64. Sa imung hunahuna, importanti ba nga mahibal-an  
nimu kung kinsa ang imung manga apu-apuhan?  
(9, 22, 48)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
65. Kinahanglan ba sa manga tawu nga muhatag ug  
lugar sa puy-anan nila sa ilang manga uyuan,  
iyaan, ug manga ig-agaw kung naglisud sila?  
(5, 45)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
66. Kinahanglan ba nga mapuyu ang manga apuhan  
uban sa ilang pamilya? (3, 22, 38)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
67. Kinahanglan ba nga mupuyu ang manga tigulangun  
nga paryinti sa ilang pamilya? (39, 45)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
68. Ilahun mu ba nga suud nga paryinti ang manga  
ginikanan ug paryinti sa imung bana? (3, 22)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
69. Kinahanglan ba nga manghilabut ang mga apuhan sa  
pagbadlung sa ilang manga apu? (3, 22, 45)      \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A
70. Kinahanglan ba nga ikaulaw kung naprisu ang usa ka

miyimbru sa imung pamilya? (5, 22, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

71. Kinahanglan ba nga mupuyu ang manga kabataan  
uban sa manga ginikanan hangtud maminyu?  
(5, 22, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

72. Nga ang pagminyu, arun mag-anak lamang?  
(5, 22, 48)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

73. Buut mu ba nga usa ka Pilipinu ang maminy  
sa imung anak ? (15, 22, 38, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

74. Kung magpakita ka sa duktur, buut mu ba nga  
muadtu ka nga maginusara? (3, 31, 38, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

75. Nga ang pagtuu u pamati sa Diyus kadaghanang  
makatambal sa sakit nga kansir? (7, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ Parihu lang

### ***Health Practices***

Int: ***“Karun, pangutan-un naku ang imung manga paagi u kanunay nimung ginabuhat.” (45)***

76. Kanunay ka nga adunay kan-un sa pamahaw  
(makatulu u makaupat sa usa ka simana)?  
[IN ANY FORM: lutu u sinanglag, etc.] (45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

77. Kung makahikap ka ug bukul sa imung tutuy,  
maghulat ka ba u tan-awun lang nimu hangtud  
mudaku-daku? (45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

78. Gidid-an ka ba sa imung bana u imung kauban nga  
magpakita sa duktur arun maiksamin ang sulud sa  
imung lawas (iksamin nga para sa babayi)?  
(15, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

79. Mananghid ba sa manga asawa ang manga lalaki sa  
imung pamilya kung mugawas sila sa gabii nga  
muuban sa ilang manga amigu? (15,19,22,45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

80. Kung adunay labing daku nga disisyun nga mahimu,  
sa kadaghanan mangayu ka ba ug maaayung pulung  
sa imung pamilya? (22, 31, 45)     \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

81. Kung magdaut ka, mukunsulta ka ba sa miyimbru

sa pamilya nga nagtrabahu sa kaalaman sa maayu  
nga panlawas? (19)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

82. Kung naglisud ka ug kinahanglan mu ang muutang,  
muhangyu ka ba sa pamilya usa? (3, 31, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

83. Mutabang ka ba ug maayu kung niingun ang usa  
sa imungmanga pariyinti nga naglisud siya?  
(5, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

Int:

***"Daghang nagkalainlain nga paagi sa pagpadayag sa tinuhuan ang manga tawu. Ang musunud nga manga pangutana bahin sa manga paagi nga Pilipinhun." (45, 48)***

84. Malipayun ka ba sa imung relihiyun? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

85. Mutuu ka ba nga ang tanan nga imung  
gipangampu imung madawat? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

86. Impurtanti ba kaayu nga bahin sa imun  
kinabuhi ang pag-ampu? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

87. Muampu ka ba sa usa ka santus kung ikaw  
dunay malisud nga suliran? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

88. Mangumpisal ka ba sa makaduha u labaw pa,  
sa usa katuig? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

89. Kanunay ka ba muhatag ug limus sa imung  
simbahan? (7, 19)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

90. Kanunay ka ba nga muadtu sa manga  
tipun-tipun sa imung simbahan? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

91. Kanunay ka ba nga musimba uban ang imung  
pamilya? (7, 19, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

92. Musugut ka ba sa gipatuuhan sa imung simbahan  
sa pagpugung sa pagpanganak? (7, 45)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

93. Mutuu ba ikaw nga adunay kinabuhi human sa  
kamatayun?

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

## VI. HEALTH CARE

Int: ***"Kining manga musunud nga pangutana bahin sa imung manga ekspiriyinsiya sa pagpatambal u pakigkita sa duktur." (31, 45, 48)***

94. Niining katapusang dusi kabulan nga nilabay, nakigkita ka ba sa usa ka duktur alang sa imung pagpatambal? (30, 45) \_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A

95. Muadtu ka ba sa duktur arun magpaiksamin, bisan wala kay sakit? [NOT DENTAL OR EYE EXAMS] (46, 48, 51) \_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A

96. Aduna bay dapit nga kanunay mu nga adtuan kung magkinahanglan ka nga makigkita sa duktur? (22, 30, 47) \_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A

\_\_\_\_ 0 Dili →

IF NO:

97. Unsa may katarungan nga wala ikaw dapit nga adtuan alang sa pagpatambal? (30, 31, 45, 47) [CODE BUT DO NOT READ]

1. Adunay duha u kapin nga manambal u dapit
2. Wala magkinahanglan ug mananambal
3. Dili buut/ masalig/mutuu ug manga duktur
4. Wala mahibalu kung asa muadtu
5. Wala dinha ang unang duktur
6. Walay 'insurance', siguru sa panlawas / dili makaabut
7. Lain ang sinultian sa duktur
8. Walay tambalan/ Layu kaayu ang tambalan/ Lisud nga adtuan
9. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

\_\_\_\_ 1 Uu →

IF YES:

98. Unsang dapita kini? (22, 30, 31)

1. Upisina sa mananambal nga pribada
2. Klinik
3. Uspital
4. 'Emergency room'
5. Uban pang dapit [SPECIFY]

99. Aduna bay usa ka duktur nga imun pirmi nga pakigkitaan? (31, 45) \_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_ D/K \_\_\_\_ N/A

100. Malipayun ka ba sa imu karun nga kahimtang sa pagpatambal? (13, 25, 31, 45, 55)
1. Malipayun
  2. Dili kaayu
  3. Wala gayud
  4. Walay pagpatambal karun.
101. Unsa kadaku ang imung pagsalig sa katakus sa mananambal nga makatambal kanimu?
1. Daku kaayu
  2. Gamay
  3. Wala
102. Sa niagi nga dusi ka bulan, diha bay panahun nga sakup sa imung panimalay nagkinahanglan ug pagpatambal u pagpa-upira, apan wala matambalan u maupirahi? (22, 30, 45, 48, 55)
- ☐ 0 Dili                      ☐ 1 Uu                      ☐ D/K                      ☐ N/A  
 [SKIP TO 104]                      ↓

IF YES:

103. Niadtung nahimu kini, unsa man ang dakung katarungan? (30, 45, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Dili makabayad
2. Walay 'insurance'
3. Di mudawat ang duktur ug Medicaid u 'insurance'
4. Dili grabi ang sakit
5. Dugay kaayung hulat sa klinika u upisina
6. Malisud ang pakigkita sa duktur
7. Dili buut/ salig / mutuu ug manga duktur
8. Walay mananambal
9. Wala mahibalu kung asa muadtu
10. Walay sakyanan
11. Walay panahun
12. Lain ang sinultian
13. Ang panglawas sa usa ka sakup sa panimalay nakapugung.
14. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: ***"Kining musunud nga pangutana bahin sa siguru sa maayung panlawas." (46)***

Aduna ka bay : (31, 45)

104. MediCal ☐ 0 Dili ☐ 1 Uu ☐ D/K ☐ N/A

105. Medicare ☐ 0 Dili ☐ 1 Uu ☐ D/K ☐ N/A



106. Medicare supplement (49) \_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
107. HMO (Kaiser / TakeCare / Health Net / Blue Shield / Bay Pacific) \_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
108. Uban pa nga pribadang 'insurance' nga panglawas [SPECIFY] \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

IF ANSWERED "NO" TO ALL OF #104-108, SKIP 109 AND 110

109. Malipayun ka ba sa imu karun nga 'insurance' nga panglawas?  
[CATI PROGRAMMER, IF ANSWERED YES TO ANY QUESTION FROM 104-108, CATI INSERT appropriate health insurance] (13, 25, 45, 48, 55, 57)  
\_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ 2 Walay 'insurance' nga panglawas \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
110. Diha bay usa ka panahun sa niining nilabay nga dusi ka bulan nga wala kay 'insurance' sa panglawas? (30)  
\_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ 2 Walay 'insurance' nga panglawas \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

## **VII. CANCER SCREENING**

Int:

*"Mangutana ku karun bahin sa manga pagiksamin sa pagpatambal."*

### **MAMMOGRAPHY PRACTICES**

111. Nadunggan na ba nimu ang pulung nga 'mammogram'? (28, 35)  
\_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

112. Sa pagtini niini, ang 'mammogram' maay usa ka 'x-ray' sa imung dughan nga maggamit ug usa ka makina nga magduut sa imung dughan. Kining 'x-ray' mukuha ug ritratu sa pag-ila sa labing sayu nga kansir. Nakasulay ka na ba sa 'mammogram'? (28, 35, 45)

\_\_\_ 0 Dili→

IF NO:

113. Nakahunahuna ka na ba nga magpa'mammogram'? (28)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

\_\_\_ 1 Uu→

IF YES:

114. Kanus-a man niadtu? (50)

\_\_\_ Years

[CODE: Less than 1 year=0]

115. Diin ka man nagpa 'mammogram'? (3, 35, 45)

[READ ALL]

1. Community, Neighborhood Clinic or Family Health Center
2. Uspital nga publiku
3. Uspital nga pribada u HMO sama sa Kaiser
4. Mobile Van
5. Upisina sa duktur nga pribada
6. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_
8. [DO NOT READ] Wala makahibalu

116. Giunsa man pagbayad sa 'mammogram'? (45)

1. Gibayran sa 'cash' u kuwarta
2. Gibayran sa ang imung 'insurance'
3. Gibayran sa Medicare u MediCal
4. Nakakuha ka ug libre nga 'mammogram'
5. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

117. Nahimu ba kanimu kining manga butanga niadtung niagi mung 'mammogram'? (3, 35, 45)

Dili Uu

- |   |       |       |
|---|-------|-------|
| 1. Naghulat kug dugay sa kuwartung hulatanan  | _____ | _____ |
| 2. Daghang kaayug purma nga sulatunun   | _____ | _____ |
| 3. Nangutana sa akung suwildu   | _____ | _____ |
| 4. Dunay masakit sa lawas   | _____ | _____ |
| 5. Dili maayu ang pag-atubang sa aku  | _____ | _____ |
| 6. Walay parihu sa akung sinultihan   | _____ | _____ |
| 7. Makaulaw   | _____ | _____ |
| 8. Gibayran ba nimu ang imung 'mammogram'?  | _____ | _____ |
| 9. Kung uu, pila man?   | _____ | _____ |
| 10. Naguul ka ba nga naghulat sa resulta?   | _____ | _____ |
| 11. Dali ra ba nga masabtan ang resulta?  | _____ | _____ |
| 12. Duna bay nakit-an sa 'mammogram' ang duktur arun madugangan ang manga pag-iksamin kanimu? | _____ | _____ |
| 13. Kung uu, pila ka pakigkita ang kinahanglan?   | _____ | _____ |
| 14. Kini bay maayu sa imung panahun?  | _____ | _____ |

118. Nakapila ka na nga nagpa 'mammogram' sa niaging lima katuig? (28)

\_\_\_ Number

**Note:**

Alternate forms (words or phrases) are marked by a slash. If they are underlined, the first one is probably more appropriate for a younger respondent, and the second for an older one.

**FILIPINO WOMEN'S HEALTH STUDY**  
**Main Survey Questionnaire (Tagalog: Version4, 11/20/96)**

Respondent ID#:  
 Date of Interview:  
 Interviewer ID#:  
 Starting time: : a.m. p.m.

**Screeners: First Contact**

Hello. Kumusta ho sila. Ako ho si \_\_\_\_\_ buhat sa Filipino Women's Health Project/Proyekto ng Pangkalusugan ng mga Pilipina. Nagsa-survey/Nagtatanung-tanong ho kami sa inyong lugar upang matulungan kaming magplano ng mga programang pang-edukasyon para mapabuti ang kalusugan ng mga Pilipina sa Northern California. Ang "survey" hong ito ay nasa pamamahala ni Dr. Melen McBride, isang Pilipina Amerikanang mananaliksik at Dr. Rena Pasick, isang tagaturo ng kalusugan. Mayroon ho bang Pilipina o babaeng may dugong Pilipino sa inyong sambahayan? (31, 40, 59)

Wala ho \_\_\_\_\_ Marami hong salamat. O sige ho/Paalam na ho.

Oho \_\_\_\_\_ Ilan hong Pilipina sa inyong sambahayan ang dalawampung taong gulang o mas matanda?

\_\_\_\_ / \_\_\_\_

Puwede/Maaari ko ho bang makausap ang Pilipinang pinakahuling nagdiwang ng kaniyang kaarawan?

Hindi ho, wala ho siya sa bahay ngayon. \_\_\_\_\_

Kailan ho magandang tumawag akong muli? \_\_\_\_\_ n.u. n.h. n.g.

Maaari ko ho bang malaman ang kaniyang pangalan, para siya ang hanapin ko sa pagtawag kong muli?

[NAME:] \_\_\_\_\_

Marami hong salamat. O sige ho/Paalam na ho.

Oho \_\_\_\_\_ [CONTINUE, NEXT PAGE]

### Screeners: Introduction to Actual Respondent

[AFTER RESPONDENT HAS COME TO PHONE]

Hello. Kumusta ho sila. Ako ho si \_\_\_\_\_ buhat sa Filipino Women's Health Project/Proyektong Pangkalusugan ng mga Pilipina. Nagsa-survey/Nagtatanung-tanong ho kami sa inyong lugar para matulungan kaming magplano ng mga programang pang-edukasyon para mapabuti ang kalusugan ng mga Pilipina sa Northern California. Ang "survey" hong ito ay nasa pamamahala ni Dr. Melen McBride, isang Pilipina Amerikanang mananaliksik at Dr. Rena Pasick, isang tagaturo ng kalusugan. (31, 39, 59)

Gusto ko ho sanang kausapin ang Pilipina sa inyong sambahayan na pinakahuling nagdiwang ng kaniyang kaarawan. Kayo ho ba ito?

Hindi ho \_\_\_\_\_ Puwede/Maari ko ho ba siyang makausap? [REPEAT THIS PAGE]  
Oho \_\_\_\_\_ [CONTINUE]

Ang numero ng inyong telepono ay napili ng computer. Isang libong Pilipina lang ang tatawagan para sa survey na ito, kaya't napakahalaga ng inyong pagsali sa tagumpay nito. (42, 63)

Ang pagtatanong ay tatagal ng mga labinlima hanggang tatlung minuto. Tatanungin ko ho kayo tungkol sa mga paniniwala at kaugalian ng mga Pilipino tungkol sa kalusugan. Talagang interesado ho kami sa inyong palagay/kuro-kuro, kaya't walang tama o maling sagot. Puwede/Maari ninyong tanggihang sagutin ang mga tanong na personal at sensitibo para sa inyo. Isinali ang mga tanong na ito para tulungan kaming magplano ng mas/lalong mabuting programang pangkalusugan para sa mga Pilipina. Mananatiling lihim ang inyong mga sagot. Hindi ko kailangang malaman ang inyong pangalan. Pag binigay niyo ang inyong pangalan, hindi ito itatala kasama ng inyong mga sagot. Hindi gagamitin ng Filipino Women's Health Project/Proyektong Pangkalusugan ng mga Pilipina ang numero ng inyong telepono sa ibang bagay. Ang sagot ninyo at ng ibang kasali ay mananatiling nakasusi sa isang kabinet para magamit lamang nina Dr. McBride at ibang may permisong/pahintulot na staff/kawani ng pananaliksik. Ang mga "forms" ay puwedeng/maaring tignan ng ahensiya ng "federal government" na gumagastos para sa survey na ito. (42, 48, 57, 63)

Bago tayo magsimula, nais ko hong ipaalam sa inyo ang inyong mga karapatan. Ang inyong pagsali ay lubusang boluntaryo/kusang-loob. Kahi't pumayag na kayong sumali, mayroon kayong karapatan na tumangging sumagot sa anumang tanong at maaari ninyong ipatigil ang pagtatanong kahi't anong oras. Walang masamang mangyayari sa inyo sa pagtangging sumagot sa tanong o pagpapatigil sa pagtatanong. (42, 48)

Kung gusto niyo, puwede/maari kong ibigay sa inyo ang "address" ng aming "Center", ang pangalan ng taong puwede/maari niyong tawagan kung may tanong kayo tungkol sa inyong mga karapatan, at telepono in Dr. Melen McBride. (Leila Colmen, Tel: 510/429-2551; Dr. Melen

McBride, Tel: 510/429-2584; NCCC Address: 32960 Alvarado-Niles Road, Union City, CA, 94587). Kung gusto niyo, puwede/maari ko rin kayong padalhan ng kopya ng "consent statement" na kababasa ko lang. Mayroon ho ba kayong tanong? (62, 63)

[IF THE RESPONDENT IS BUSY, SET AN APPOINTMENT FOR ANOTHER TIME.]

Susunod na "appointment";

Petsa: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Lunes Martes Miyerkoles Huwebes Biyernes  
Sabado Linggo

Oras: \_\_\_\_:\_\_\_\_ n.u. n.h. n.g.

Sa anong wika niyo ho gusto kayong tanungin?

1. Cebuano
2. Ingles
3. Ilokano
4. Tagalog

[SWITCH TO APPROPRIATE LANGUAGE]

[DO NOT READ "DON'T KNOW" OR "NOT APPLICABLE"]

## **II. ACCULTURATION**

1. Anu-anong wika o diyalekto ang alam na alam niyo? (38)

[CIRCLE ALL THAT APPLY][CODE BUT DO NOT READ]

1. Bikol
2. Boholano
3. Cagayan/Ibanag
4. Cantonese
5. Cebuano
6. Ingles
7. Fookien
8. Ilokano
9. Ilongo
10. Maguindanao
11. Mandarin
12. Maranao
13. Pampango
14. Pangasinan
15. Kastila
16. Tagalog
17. Tausog
18. Waray
19. Iba [SPECIFY]\_\_\_\_\_

2. Sa anong wika o diyalekto kayo pinakakomportable ngayon? (38, 42, 51, 55, 57)
1. Isang wika o diyalektong Pilipino  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Ingles at isang wikang Pilipino, pareho
  3. Ingles
  0. Iba [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int:

*"Sa mga susunod na ilang tanong, mayroon kayong anim na sagot na pagpipilian."*  
(48)

3. Anong wika o diyalekto ang inyong karaniwang ginagamit sa bahay?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Isang wika o diyalektong Pilipino lang  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Mas madalas sa Pilipino kaysa Ingles
  3. Parehong Pilipino at Ingles
  4. Mas madalas sa Ingles kaysa Pilipino
  5. Ingles lang
  6. Ibang wika
4. Anong wika o diyalekto ang inyong karaniwang ginagamit sa inyong mga kaibigan?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Isang wika o diyalektong Pilipino lang  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Mas madalas sa Pilipino kaysa Ingles
  3. Parehong Pilipino at Ingles
  4. Mas madalas sa Ingles kaysa Pilipino
  5. Ingles lang
  6. Ibang wika
5. Anong wika o diyalekto ang inyong karaniwang ginagamit sa inyong mga kamag-anak?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)
1. Isang wika o diyalektong Pilipino lang  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Mas madalas sa Pilipino kaysa Ingles
  3. Parehong Pilipino at Ingles
  4. Mas madalas sa Ingles kaysa Pilipino
  5. Ingles lang
  6. Ibang wika
6. Gaano kadalas kayo magsalita ng Taglish? (43)
1. Madalas
  2. Paminsan-minsan
  3. Hindi kailanman

7. Saan kayo pinanganak? (5, 6, 19)
1. Philippines
  2. U.S.
  0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

8. [IF IN THE PHILIPPINES], saang lugar o pook? (42, 50, 53)
1. KaMaynilaan (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[For #s 8, 10, 12 CODE BUT DO NOT READ--KaMaynilaan INCLUDES:  
Antipolo, Caloocan, Las Pinas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Manila, Marikina,  
Muntinglupa, Paranaque, Pasay, Pasig, Quezon City]

9. Saan pinanganak ang inyong nanay? (5, 6, 19)
1. Philippines
  2. U.S.
  0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

10. [IF IN THE PHILIPPINES], saang lugar o pook? (42, 50, 53)
1. KaMaynilaan (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

11. Saan pinanganak ang inyong tatay? (5, 6, 19)
1. Philippines
  2. U.S.
  0. Other [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

12. [IF IN THE PHILIPPINES], saang lugar o pook? (42, 50, 53)
1. KaMaynilaan (Metro Manila)
  2. Luzon
  3. Visayas
  4. Mindanao
  0. Other [SPECIFY] \_\_\_\_\_

13. Kung nagpapalano kayo ng family reunion/muling pagtitipon sa isang buwan, ilang kamag-anak sa California ang isasama niyo sa inyong listahan? (42, 53)
- /\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/ number



14. Kayo ba ay: (26, 35, 42, 48)
1. May-asawa
  2. Diborsiyada [SKIP 15]
  3. Biyuda [SKIP 15]
  4. Hiwalay [SKIP 15]
  5. Hindi pa nag-aasawa/Dalaga [SKIP 15]
  6. May kinakasama, pero hindi kasal

IF TO #14 ANSWERED "1" OR "6":

15. [INTERVIEWER, CHOOSE ONE]  
 Ang inyo bang asawa, kinakasama, o  
 minamahal sa buhay ay Pilipino? (34, 38, 42)  
 \_\_0 Hindi \_\_1 Oo \_\_D/K \_\_N/A

16. Karamihan ba sa mga kaibigan ninyo ay... (7, 13, 19, 38, 42, 48)
1. Pilipino
  2. Amerikano
  3. Kalahati ay Pilipino at kalahati ay Amerikano
  4. Iba
17. Sa huling pagtitipon o salu-salong dinaluhan  
 niyo, mas marami ba ang mga Pilipino  
 kaysa hindi Pilipino? (7, 13, 19, 38, 42, 55)      \_\_0 Hindi \_\_1 Oo \_\_D/K \_\_N/A
18. Kung mayroon kayong mabigat na problemang pangkalusugan, ilan sa pamilya ninyo  
 ang puwede/maaari ninyong kausapin? (40, 42) [DO NOT READ]  
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more
19. Kung mayroon kayong mabigat na problemang pangkalusugan, ilang malapit na kaibigan  
 ang puwede/maaari ninyong kausapin? (33) [DO NOT READ]  
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more
20. Gaano kadalas kayo dumadalaw sa mga malapit na kaibigan sa isang buwan? (42, 48)
1. Walang malapit na kaibigang nakatira nang malapit sa akin
  2. Wala pang isang beses sa isang buwan
  3. Isa hanggang tatlong beses sa isang buwan
  4. Apat o higit pang beses sa isang buwan
21. Gaano kadalas kayo bumibisita sa mga malapit na kamag-anak buwan-buwan? (38, 42)
1. Wala akong kamag-anak
  2. Wala pang isang beses sa isang buwan
  3. Isa hanggang tatlong beses sa isang buwan
  4. Apat o higit pang beses sa isang buwan

119. Daghang manga babayi ang naghunahuna nga magpa 'mammogram' sa madali apan ang manga uban pud dili. Naghunahuna ka ba nga magpa- 'mammogram' sa sunud nga dusi ka bulan? (28)

\_\_\_\_ 0 Dili

↓

\_\_\_\_ 1 Uu

[SKIP TO 121]

\_\_\_\_ D/K

\_\_\_\_ N/A

IF NO:

120. Daghang manga nagkalain-lain nga katarungan kung nganu nga dili magpakuha sa 'mammogram' ang kababayinhan. Unsa ang dakung katarungan nga dili ka magpakuha ug 'mammogram'? (28)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

\_\_\_\_|\_\_\_\_|

1. Dili girikumindas duktur?
2. Dili kinahanglan sa imung idad?
3. Dili ka makakita sa makasulti sa imung sinultian?
4. Naguul ka sa imung himuung pagbayad?
5. Ang 'mammogram' makasakit sa imu?
6. Makadaut ang paagi sa 'mammogram'?
7. Makaulaw kanang klasing pag-iksamin?
8. Wala kay panahun arun magpakuha sa 'mammogram'?
9. Dili kinahanglan ang 'mammogram' kay maayu man ang imung panglawas?
10. Nakadungug ka ug daghang butang nga makadaut sa manga 'mammogram'?
11. Nabalaka ka nga lalaki ang taghatag sa 'x-ray'?
12. Maguul ka nga makakita ug kansir ang 'mammogram'?
13. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

121. Sa imung hunahuna, kung ang kansir sa dughan sayu nga matunghaan, unsa ang hinaut sa usa nga makalikay? (28, 45, 48)

1. Daku kaayu
2. Dili maayu
3. Walay tsansa
4. [DO NOT READ] Wala makahibalu

122. Kinahanglan ba nga magpa 'mammogram' ang babayi sa imung idad?  
(3, 31, 35, 45, 48)

\_\_\_ 0 Dili

\_\_\_ 1 Uu

\_\_\_ D/K

\_\_\_ N/A

[SKIP TO 124]

↓

IF YES:

123. Makapila? (28, 35)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Maka-usa lamang kung dili makakita sa resulta ug prublima u suliran
2. Kung irikuminda lamang sa duktur
3. Maka-usa sa lima katuig
4. Usa sa kada usa katuig
5. Kada tuig
6. Dili makahibalu
7. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

124. Nakahibalu ka ba sa imung adtuan kung buut ka nga magpakuha ug 'mammogram' sa karung bulana? (28, 55)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

#### BREAST EXAM PRACTICES

125. Nadungan na ba nimu ang pag-iksamin sa dughan nga himuun sa duktur o nars? (28)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

126. Ang pag-iksamin sa dughan kanang maghikap ug mangita ug bukul sa dughan ug tutuy. Aduna bay duktur o nars nga nagbuhat niini sa imu? (28, 35, 53, 55)

\_\_\_ 0 Dili

\_\_\_ 1 Uu

\_\_\_ D/K

\_\_\_ N/A

[SKIP TO 128]

↓

IF YES:

127. Kanus-a ka pa nagpa-iksamin sa dughan sa duktur o nars? (28, 50)

|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_| Years

[CODE: Less than one year=0]

128. Nadunggan na ba nimu ang pag-iksamin sa dughan nga buhatun nimu sa imung kaugalingun? (28, 47)

\_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

129. Arun imung masabtan, ang pag-iksamin sa dughan nga buhatun nimu sa imung kaugalingun, kanang panghikapun mu ang dughan ug tutuy kung adunay bukul-bukul. Nabuhat mu na ba kini? (28, 35, 45, 47, 55)

\_\_\_ 0 Dili  
[SKIP TO 132]

\_\_\_ 1 Uu  
↓

IF YES:

130. Sa niaging dusi ka bulan, makapila ka nag-iksamin sa imung dughan? (28, 35, 45, 53)

Number  
[IF LESS THAN 12, READ 131 AND FOLLOW ALL THE WAY THROUGH]

IF 12 OR MORE  
SKIP 135  
ONLY

131. Hibal-an na ba nimu gayud kung unsaun nimu ang pag-iksamin sa dughan u tutuy arun makahikap ka ug bukul-bukul dinhi? (28, 45, 55)

\_\_\_ 0 Dili

\_\_\_ 1 Uu

IF NO:

132. ~~Diin mu buut mahibal-an ang maayung~~  
pag-iksamin sa dughan? (28, 35, 45)

1. Sa manga babasahun
2. Sa duktur
3. Sa nars u nagatudlu sa maayung panglawas
4. Sa 'video'
5. Uban pa
6. Wala sa hitaas

IF YES:

133. Diin mu nahibal-an ang pag-iksamin sa imung dughan? (28, 35, 45)

1. Sa manga babasahun
2. Sa duktur
3. Sa nars o nagatudlu sa maayung panglawas
4. Sa 'video'
5. Uban pa
6. Wala sa hitaas

[ASK 134 OF EVERYONE]

134. Maulawan ka ba kung mag-iksamin ka sa imung kaugalingun nga dughan u tutuy? (28,35,45,51) \_\_\_ 0 Dili \_\_\_ 1 Uu \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

[IF ANSWERED "12 OR MORE" TO #127, SKIP 135]

135. Daghang nagkalain-lain nga katarungan kung nganu nga dili mag-iksamin sa dughan ang manga kababayinhan. Unsa ang imung dakung katarungan? (48)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Walay panahun
2. Dili makahibalu sa buhatun
3. Makaulaw
4. Dili kinahanglan kay maayu man ang panlawas
5. Dili makahibalu sa ginapangita.
6. Nahadluk nga makakita ug bukul-bukul
7. Dili kinahanglan sa akung idad.
8. Kung mauy maihatag kanaku, bahala na.

9. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

136. Niingun na ba sa imu ang duktur nag aduna kay kansir sa dughan u tutuy?) \_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

### PAP SMEAR PRACTICES

137. Nadunggan na ba nimu ang "Pap Smear" ?  
\_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

138. Arun masabtan, ang "Pap Smear" kanang kuhaan sa duktur o nars ug gamay nga unud sa sulud sa imung bahin o balay sa bata. Nabuhat na ba kani sa imu? (28, 37, 45, 51)

\_\_\_\_\_ 0 Saan



IF NO:

139. Nakahunahuna ka na ba nga magpa "Pap Smear"? (28)

\_\_\_\_\_ 0 Dili \_\_\_\_\_ 1 Uu

\_\_\_\_\_ 1 Uu



IF YES:

140. Nakapila ka na sa "Pap Smear" sa niaging lima katuig?(45) \_\_\_\_\_ Number

141. Kanus-a pa ang imung ulahi nga pag pa 'Pap smear'? (50) \_\_\_\_\_ Years [CODE: less than 1 year = 0]

142. Giunsa man pagbayad sa 'Pap Smear'? (45, 47)

1. Gibayran ug 'cash'
2. Gibayran sa kaugalingung 'insurance'
3. Sakup sa Medicare o MediCal
4. Nakakuha ug libre nga 'Pap Smear'
5. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[ASK 143 OF EVERYONE]

143. Naghunahuna ka ba nga buhatun ang 'Pap Smear' sa sunud nga dusi ka bulan? (28)

\_\_\_\_\_ 0 Dili

↓

\_\_\_\_\_ 1 Uu

[SKIP TO 145]

IF NO:

144. Daghang magkalain-lain nga katarungan kung nganu nga dili magpakuha ang manga babayi sa 'Pap Smear'. Unsa ang dakung katarungan nga dili ka magpakuha ug 'Pap Smear'? (28, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

\_\_\_\_\_

1. Dili girikumindas duktur?
2. Dili kinahanglan sa imung idad?
3. Dili makakita sa makasulti sa imung sinultian?
4. Naguul ka sa bayranan?
5. Masakit ang buhatun sa 'Pap Smear'?
6. Dili ka pakuhaun sa imung bana o kauban?
7. Makaulaw kanang klasi nga iksamin?
8. Walay panahun arun makakuha ug 'Pap Smear'?
9. Dili kinahanglan ang 'Pap Smear' kay maayu man ang imung panlawas?
10. Nakadungug ka nga daghang dautan nga manga butang alang sa 'Pap Smear'?
11. Nabalaka ka nga lalaki ang duktur o nars?
12. Mahadluk ka nga magpakita ug kansir ang 'Pap Smear'?
13. Uban pa [SPECIFY] \_\_\_\_\_

145. Sa imung hunahuna, kung ang kansir sa 'cervix' matunghaan nga sayu, daku ba ang panahun nga makalikay ? (28, 45, 48)

1. Daku kaayu
2. Dili maayu
3. Walay tsansa
4. [DO NOT READ] Dili makahibalu/ Dili siguradu

146. Kinahanglan mu ba ang 'Pap Smear' sa imung idad? (28)

     0 Dili  
[SKIP TO 148]

     1 Uu         D/K         N/A  
↓

IF YES:

147. Makapila buhatun? (3, 31, 35, 48)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Ka-usa lang, kung walay prublima ang resulta
2. Kung irikuminda lamang sa duktur
3. Kada lima katuig o labaw pa
4. Usa sa kada usa katuig
5. Kada tuig
6. Dili ku makahibalu
7. Uban pa [SPECIFY]

148. Kinahanglan ba sa usa ka babayi ang 'Pap Smear' kung dili man siya naminyu ? (28, 35)

0. Dili
1. Uu
8. [DO NOT READ] Dili makahibalu/ Dili siguradu

149. Nakagamit ka na ba ug manga paagi sa pagpugung sa pag-anak? (45)

     0 Dili      1 Uu      D/K      N/A

150. Kinahanglan bang buhatun ang 'Pap Smear' kung naundang na ang pagdugu? (28)

0. Dili
1. Uu
8. [DO NOT READ] Dili makahibalu/ Dili siguradu

#### PREFERENCES / EXPERIENCE

151. Kining sunud nga manga pulung, impurtanti ba sa pagpili sa duktur nga magbuhat sa pag-iksamin sa sulud sa imung lawas (Iksamin sa manga babayi)? (28, 35, 45, 53)

1. Nga Pilipinu ang duktur      0 Dili      1 Uu
2. Nga babayi ang duktur      0 Dili      1 Uu
3. Nga kaila ang duktur sa imung pamilya o manga amigu      0 Dili      1 Uu

152. Kung muadtu ka nga magpabuhay ug 'pelvic exam', buut mu ba nga adunay muuban kanimu? (15, 31, 35, 45)

\_\_\_\_\_ 0 Dili  
[SKIP TO 154]

\_\_\_\_\_ 1 Uu  
↓

[DO NOT READ]

\_\_\_\_\_ 2 Uu, kung lalaki ang duktor  
↓

IF YES:

153. Si kinsa man? (15, 31, 35, 45)

1. Imung bana
2. Imung anak nga babayi
3. Imung anak nga lalaki
4. Imung amiga
5. Uban nga miyimbru sa imung pamilya

### VIII. INTERVENTION

Int: **"Mau na kini ang akung manga ulahing pangutana." (61)**

#### *Media*

154. Manga unsa dinhi sa sunud ang imung gilantaw u gibasa sa kada bulan?(54)

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. Manga 'video' sa Pilipinu               | _____ 0 Dili _____ 1 Uu |
| 2. Manga 'TV program' sa Pilipinu          | _____ 0 Dili _____ 1 Uu |
| 3. Manga babasahun u piryudiku sa Pilipinu | _____ 0 Dili _____ 1 Uu |
| 4. Manga 'magazine' sa Pilipinu            | _____ 0 Dili _____ 1 Uu |

### IX. HOUSEHOLD

155. Pila kamu tanan nga nagpuyu sa inyung panimalay? (27, 48)

\_\_\_\_\_ people

8. [DO NOT READ] Dili makahibalu / Dili siguradu

9. [DO NOT READ] Dili mutubag / mubalibad

156. Ikaw ba ang tag-iya u nag-abang ka sa balay nga imung ginapuy-an karun?

\_\_\_\_\_ Tag-iya

\_\_\_\_\_ Nag-abang



## X. INCOME

Int:

***“Nagkalainlain ang manga kinahanglan sa maayung panlawas ang manga tawu nga lainlain ang manga nadawat nga suildu. Makahibalu ku nga pirsunal kini apan kinahanglan ku nga mangutana bahin sa imung nadawat nga suwildu. Makasiguru ka nga kining makuha nga impurmasiyun walay laing mahibalu. Dili mahimung ikaput ang imung ngalan, bisan pa ang imung tilipunu dinhi.” (45, 60)***

157. Makaabut ba sa labaw u minus sa \$20,000 ang tanan nga nadawat nga suildu sa imung panimalay sa usa katuig? (56, 57)

[CODE BUT DON'T READ]

1. Labaw sa \$20,000 [SKIP TO 158]
2. Minus sa \$20,000 [SKIP TO 160]
8. Wala makahibalu [SKIP TO 160]
9. Ayaw mutubag [SKIP TO 160]

158. Labaw u minus ba kini sa \$50,000? (58)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Labaw sa \$50,000 [SKIP TO 159]
2. Minus sa \$50,000 [SKIP TO 160]
8. Wala makahibalu [SKIP TO 160]
9. Ayaw mutubag [SKIP TO 160]

159. Labaw u minus ba kini sa \$75,000? (58)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Labaw sa \$75,000
2. Minus sa \$75,000
8. Wala makahibalu
9. Ayaw mutubag

160. Aduna ka bay nadunggan bahin niining 'survey' bag-u ku nakatawag nimu? (61)

\_\_\_0 Dili      \_\_\_1 Uu      \_\_\_D/K      \_\_\_N/A

[SKIP TO 162]

↓

IF YES:

161. Sa unsa nga paagi? (61)

1. 'Poster' u notisya
2. Dunay nakasulti kanaku
3. Piryudiku
4. Sa TV

162. Mutugut ka ba nga amung tawagun sa sunud nga pagtulun-an bahin sa pagpalambu sa maayung panlawas sa manga Pilipina? (64)

\_\_\_0 Dili \_\_\_1 Uu

**Closing Statement:**

*"Mau kini ang tanan ku nga pangutana. Salamat kaayu sa imung panahun ug pagtabang niining amung 'survey'. Pinaagi sa imung paghatag sa imung manga hunahuna uban kanaku niining gabii/ adlaw, nakatabang ka sa pagpalambu sa kaayuhan sa panglawas sa atung kumunidad. Kung aduna kay manga pangutana mahitungud sa "Filipino Women's Health Project", pahilug pagtawag kanamu niining numeru: (510) 429-2584."*

## **NOTE:**

**Alternate forms (words or phrases) are marked by a slash. If they are underlined, the first one is probably more appropriate for a younger respondent, and the second for an older one.**

**FILIPINO WOMEN'S HEALTH STUDY**  
**Main Survey Questionnaire (Ilocano: Version4, 11/12/96)**

Respondent ID#: \_\_\_\_\_

Date of Interview: \_\_\_\_\_

Interview ID#: \_\_\_\_\_

Starting time: \_\_\_\_ : \_\_\_\_ a.m. p.m.

**Screener: First Contact**

Comusta cayo. Siac ni \_\_\_\_\_. Aw-awagan cayo aggapu ti Filipino Women's Health Project/Proyecto ti Salun-at ti Filipina. Agar-aramid cami ti "survey" dita lugaryo para matulungan cami nga mangaramid ti programa pang-educasyon para paguimbagan ti salun-at ti Filipina iti California Norte. Daytoy nga "survey" adda iti direccion ni Doctora Melen Renovilla McBride, "researcher" nga Filipina-Americana kenni Doctora Rena Pasick, maysa nga agisursuro ti salun-at. Adda Filipina dita balayyo wenna Filipino ti puon na? (31, 40, 59)

Saan \_\_\_\_\_ Dios tiagngina unay. Innacon.

Wen \_\_\_\_\_ Mano ti Filipina dita balayyo nga agtawen ti  
dua nga pulo wenno bakbaket pay? \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Mabalin nga makasarita/makasao daytay Filipina nga nabiit pay nga nagbertday/nagcasangay.

Saan, awan pay ditoy balay tatta. \_\_\_\_\_

Ania ti oras nga naimbag nga panagtawag ko? \_\_\_\_ : \_\_\_\_ bigat/malem/rabii

Mabalin nga maamuan ti nagan na tapno isunto ti dawatec inton umawagac?

[NAME:] \_\_\_\_\_

Dios tiagngina unay. Innacon.

Wen. \_\_\_\_\_ [CONTINUE, NEXT PAGE]

## Screener: Introduction to Actual Respondent

[AFTER RESPONDENT HAS COME TO PHONE]

Comusta cayo. Siac ni \_\_\_\_\_. Aw-awagancayo aggapu ti Filipino Women's Health Project/Proyecto ti Salun-at ti Filipina. Agar-aramid cami ti "survey" dita lugaryo para matulongan cami nga mangaramid ti programa pang-educasyon para paguimbagan ti salun-at ti Filipina iti California Norte. Daytoy nga "survey" adda iti direccion ni Doctora Melen McBride, "researcher" nga Filipina-Americana ken ni Doctora Rena Pasick, maysa nga agisursuro ti salun-at. (31, 39, 59)

Kayatco coma nga makasarita daytay Filipina dita balayyo nga namimbiit pay nga nagcasangay. Dacayo daytoy?

Saan \_\_\_\_\_ Mabalin a makasarita? [REPEAT THIS PAGE]

Wen \_\_\_\_\_ [CONTINUE]

Dayta numero ti telepono yo ket napili ti "computer". Sangaribu la nga Filipina ti makasarita para daytoy nga "survey," isu nga ti participacion yo ket importante unay para ti panagballigi daytoy. (42, 63)

Daytoy nga "interview" agbayag ti maysa nga kinse aginga ti treinta minutos. Agsaludsudac to kenca maipanggep iti cadawyan daguiti Filipino, daguiti pampanunot da maipanggep ti salun-at, ken daguiti ar-aramidda. Makitayu nga personal dagiti dadduma nga salsaludsud. Mabalinyo iti agsaan iti uray ania nga masalsaludsudmi, ngem nairaman la dagitoy tapno makaaramid iti napintas nga programa nga makapagpasayaat iti salun-at iti babbai nga Pilipino. Kayat ko laeng nga maammuan ti capanunotan yo isu nga awan ti sungbat nga mayat wenno madi. Saanco nga masapul nga maammuan ti nagan mo. No maitedyo iti naganyo, saan nga mairaman daytoy kadagiti maisungbayto. Ti Filipino Women's Health Project/Proyecto ti Salun-at ti Filipina ket saan na nga usaren dayta numero ti telepono yo iti uray no ania man nga rason. Daguiti sungbat yo, agraman ti sungbat ti sabali nga agparticipar, ket secreto ken maikandado idia cabinet. Ni Dr. McBride laeng ken ti "research staff" na nga otorisado ti mabalin nga mangusar iti informasyon. Mabalin nga kitaen iti gubierno dagitoy nga forma ta isuda met iti mangbaybayad iti pannacaaramid daytoy nga ad-adalenmi. (42, 48, 57, 63)

Antes ti panangrugita, kayat ko nga ibaga cadacayo ti linteg yo/pagribbengan yo. Ti panagparticipar yo ket voluntario. Uray immannugotcayo nga ma- "interview", adda biangyo nga saan nga sumungbat ti uray ania nga saludsud ken mabalin yo nga leppasen ti interview ania man nga tiempo/oras. Awan ti dusa no diyo cayat nga sungbatan wenno paleppasen yo ti "interview"/panagsaludsud. (42, 48)

Maited ko met iti direksiyon iti centermi, ken maysa nga tao nga mabalinyo nga pagsaludsudan iti karkarbenganyo, key tay telefono ni Dr. Melen McBride, no masapulanyo. (Leila Colmen, Tel: 510/429-2551; Dr. Melen McBride, Tel: 510/429-2584;

NCCC Address: 32960 Alvarado-Niles Road, Union City, CA 94587). Ket, siannnugotac met nga mangipaw-it iti copia iti daytoy binasac nga casla abuluyanyo iti pannacairamanyo iti daytoy, no kasapulanyo. Adda kadi kayat yo nga saludsuden? (62, 63)

[IF THE RESPONDENT IS BUSY, SET AN APPOINTMENT FOR ANOTHER TIME.]

Caano ti mabalin nga panakasaritac wenno panagtawag co cadacayo.

Fecha: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ M T W Th F Sa Su

Oras : \_\_\_\_:\_\_\_\_ bigat/malem

Ania nga pagsasao ti kayat yo nga pannakisaritac/pannakisaoc cadacayo?

1. Cebuano
2. Ingles
3. Ilocano
4. Tagalog

[SWITCH TO APPROPRIATE LANGUAGE]

[DO NOT READ "DON'T KNOW" OR "NOT APPLICABLE"]

## **II. ACCULTURATION**

1. Ania nga pagsasao wenno dialecto ti masaoyo nga nalaing? [CIRCLE ALL THAT APPLY]  
[CODE BUT DO NOT READ] (38)

1. Bikol
2. Boholano
3. Cagayan/Ibanag
4. Cantonese
5. Cebuano
6. Ingles
7. Fookien
8. Ilocano
9. Ilongo
10. Maguindanao
11. Mandarin
12. Maranao
13. Pampango
14. Pangasinan
15. Kastila
16. Tagalog
17. Tausog

18. Waray
19. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

2. Ania nga pagsasao ti comortable unay para kenca itattan? (38, 42, 51, 55, 57)
  1. Maysa nga pagsasao/dialecto Pilipino  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Ingles ken maysa nga pagsasao/dialecto Pilipino, agpada
  3. Ingles
  0. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: ***"Dagitoy sumaruno nga saludsud, ket adda innem nga sung bat nga pagpilian yo." (48)***

3. Ania nga pagsasao ti gagangay nga us-usaren yo dita balay yo? (6, 19, 42, 51, 55, 57)
  1. Maysa laeng nga pagsasao/dialecto Pilipino  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Ad-adda nga Pilipino ngem Ingles
  3. Agpada nga Pilipino ken Ingles
  4. Ad-adda nga Ingles ngem Pilipino
  5. Ingles laeng
  6. Sabali nga pagsasao
4. Ania nga pagsasao ti gagangay nga us-usarenyo cadguiti gagayyem yo?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)
  1. Maysa laeng nga pagsasao/dialecto Pilipino  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Ad-adda nga Pilipino ngem Ingles
  3. Agpada nga Pilipino ken Ingles
  4. Ad-adda nga Ingles ngem Pilipino
  5. Ingles laeng
  6. Sabali nga pagsasao
5. Ania nga pagsasao ti gagangay nga us-usarem cadaguiti cabaguiam?  
(6, 19, 42, 51, 55, 57)
  1. Maysa laeng nga pagsasao/dialecto Pilipino  
[IF NEEDED, SPECIFY FILIPINO DIALECTS LISTED IN #1]
  2. Ad-adu nga Pilipino ngem Ingles
  3. Agpada nga Pilipino ken Ingles
  4. Ad-adu nga Ingles ngem Pilipino
  5. Ingles laeng
  6. Sabali nga pagsasao
6. Mamin ano kayo nga agsarita ti Taglish/Tagalog-English? (43)
  1. Kanayon
  2. No dadduma
  3. Saan nga pulos

7. Nacayanacan yo? (5, 6, 19)

1. Pilipinas
2. America
0. Sabali [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

8. [IF IN THE PHILIPPINES], ania nga regiyon? (42, 50, 53)

1. Aglalaw/kabangibang nga parti ti Maynila (Greater Manila Area)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

[For #s 8, 10, 12 CODE BUT DON'T READ--Greater Manila Area INCLUDES:  
Antipolo, Caloocan, Las Pinas, Makati, Malabon, Mandaluyong, Manila, Marikina,  
Muntinglupa, Paranaque, Pasay, Pasig, Quezon City]

9. Nacayanacan ni nanang mo? (5, 6, 19)

1. Pilipinas
2. America
0. Sabali [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

10. [IF IN THE PHILIPPINES], ania nga regiyon? (42, 50, 53)

1. Aglalaw/kabangibang nga parti ti Maynila (Greater Manila Area)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

11. Nacayanacan ni tatang mo? (5, 6, 19)

1. Pilipinas
2. America
0. Sabali [SPECIFY COUNTRY] \_\_\_\_\_

12. [IF IN THE PHILIPPINES], ania nga regiyon? (42, 50, 53)

1. Aglalaw/kabangibang nga parti ti Maynila (Greater Manila Area)
2. Luzon
3. Visayas
4. Mindanao
0. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_



13. No cas pagarigan agplano cayo iti "family reunion" itatta, mano nga cabaguianyo iti agnaed ti California ti inayon yo iti lista? (42, 53) / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_/number

14. Dacayo cadi ket: (26, 35, 42, 48)

1. Naasawaan
2. Divorciado [SKIP 15]
3. Balo [SKIP 15]
4. Nakisina [SKIP 15]
5. Balasang [SKIP 15]
6. Makicabcabbalay

IF TO #14 ANSWERED "1" OR "6 ":

15. [INTERVIEWER, CHOOSE ONE]  
Pilipino cadi ti asawa yo, cabbalay yo,  
wenno ipatpateg yo? (34, 38, 42)

\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

16. Ti caadduan cadi cadaguiti gagayyem yo ket... (7, 13, 19, 38, 42, 48)

1. Pilipino
2. Amerikano
3. Kagudua ket Pilipino ken kagudua ket Amerikano
4. Sabali

17. Iti maudi nga papanyo ti pakidayaan/  
paggaaduan, ad-adu cadi ti Pilipino ngem  
saan a Pilipino? (7, 13, 19, 38, 42, 55)

\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

18. No adda serioso/dakkel nga problema ti salun-at yo, mano cadaguiti nasinged nga cabaggian yo ti pangibagaan yo? (40, 42) [DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more

19. No adda serioso/dakkel nga problema ti salun-at yo, mano nga nasinged nga gagayyemyo ti pangibagaan yo? (33) [DO NOT READ]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 or more

20. Mamin-ano ti panangsarungcar yo cadaguiti gagayyem yo cada bulan? (42, 48)

1. Awan ti nasinged nga gagayyem ti agnaed ti asidegco
2. Awan pay maminsan ti cada bulan
3. Maysa inggana ti mamitlo ti cada bulan
4. Maminpat wenno ad-adu pay ti cada bulan

21. Mamin-ano ti panangsarungcar yo cadaguiti asideg nga miembro ti pamilyayo cada bulan?  
(38)
1. Awan cabaggiac
  2. Awan pay maminsan ti macabulan
  3. Maysa inggana ti mamitlo ti cada bulan
  4. Uppat wenno ad-adu pay ti cada bulan.
22. Ibilangyo cadi nga ti U.S. ti pagnaedan yo?  
(15, 42, 55)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
23. Cayatyo cadi ti agsubli idiay Pilipinas?  
(15, 19, 38, 42, 55)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
24. Casano ti cabayag yon ditoy America? (6, 42, 50)  
[ANSWER IN NUMBER OF YEARS. IF LESS THAN  
ONE YEAR, WRITE 00 FOR 1-5 MONTHS,  
01 FOR 6-11 MONTHS]      / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / years in U.S.
25. Macunayo ngata nga dacayo ket ... (6, 31, 42)
1. Pilipinong-Pilipino
  2. Ad-adda nga Pilipino ngem Americano
  3. Agpada nga Pilipino ken Americano
  4. Ad-adda nga Americano ngem Pilipino
  5. Americanong-Americano

### **III. DEMOGRAPHICS**

26. Mano ti tawenyo idi immuna nga  
immaycayo agnaed ditoy America? (6, 42)      / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / age of arrival
27. Mano ti tawenyo itattan?      / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / age in years
28. Ania ti relihiyonyo? (19, 21, 31) [CODE BUT DO NOT READ]
1. Aglipay
  2. Buddhist
  3. Catolico
  4. Iglesia ni Cristo
  5. Saksi ni Jehovah/Hoba
  6. Hudyoy
  7. Mormon

8. Protestante
9. Agnostico
10. Ateista
11. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

29. Mamin-ano cayo nga mapan simbaan? (33, 38, 42, 44)

1. Saan pay uray naminsan/Saan nga pulos
2. No laeng espesyal nga okasyon wenno ngilen
3. Maminsan ti macabulan
4. Linawas
5. Inadlaw

30. Ania nga clase ti escuela ti nagbasaanyo idi lima inggana ti sangapulo ket walo ti tawenyo? (34, 42, 47)

1. Publico
2. Privado, saan nga parochial
3. Privado, parochial
4. [DO NOT READ] More than one of above

31. Mano nga tawen cayon nga agbasbasa wenno nagbasa iti America? (38, 42, 53)

[DO NOT COUNT ESL CLASSES OR JOB TRAINING CLASSES] /\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

32. Mano nga tawen cayo nga nagbasa idia Pilipinas? (38, 42)

/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

33. Ania ti cangatuan nga naturposyo iti panagbasayo? (38, 42)

1. Elementaria
2. Junior High School
3. High School
4. Vocasyonal School
5. Adda colehiyo/Nakasagpat ti colehiyo
6. Nalpas ti colehiyo
7. Master
8. Doctor (Medicina, Pilosopia, Jurisprudencia, Dentista)

34. Cadaguitoy nga tiempo: (26, 35, 42, 59) [SELECT ONLY 1]

1. Agtrab-trabaho/Agob-obracayo ti  
full-time (ad-adu ngem tallo nga pulo  
nga oras cada lawas)
2. Agtrab-trabaho/Agob-obra ti part-time
3. Saan nga agtrab-trabaho/ agob-obra [SKIP 35]
4. Agtagtagibalay [SKIP 35]
5. Estudyante/ Agbasbasa [SKIP 35]
6. Retirado [SKIP 35]
7. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

IF TO #34 ANSWERED "1" OR "2"  
OR "7":

35. Adda kadi nasursurok ngem maysa  
nga trabajo yo? (43)

\_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen

36. Adda kadi seguro ti salun-at yo? (52)

\_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen

#### **IV. HEALTH STATUS, BELIEFS, AND PRACTICES**

Int: **"Tatta ket kayat ko ti agsaludsud maipanggep ti salun-at." (31, 42, 48)**

37. Amin-aminen, casano ti casasaad ti salun-atyo iti agdama? (23, 38, 53)

1. Naimbag/nasayaat unay-unay
2. Naimbag/nasayaat
3. Saan nga naimbag/nasayaat

38. Mamin-ano kayo nga agehersisyo iti beinto minutos? (22, 29, 38, 42)

1. Saan nga pulos
2. Nakurkurang ngem maysa kada lawas
3. Maysa aginga ti tallo ti kada lawas
4. Uppat agingga ti pito ti kada lawas

39. Agsigsigarilyo cay cadi itatta? (31, 59)

\_\_\_ 0 Saan

↓

\_\_\_ 1 Wen  
[SKIP TO 41]

9 Saan a sumungbat

IF NO:

40. Masansan cay cadi nga  
agsigsigarilyo? (22, 29)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

41. Pinakita yo cadin ti colasterolyo idi  
napalabas nga tawen? (39)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

42. Mamin-ano cayo nga mangan ti naprito nga makan? (39, 42, 51)

1. Inaldaw
2. Linawas
3. Maminsan ti kada bulan
4. Mannamo/Sagpaminsan
5. Saan nga pulos

43. Kaykayatyo cadi ti mangan ti  
luto a Pilipino? (34, 38, 59)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

## V. FILIPINO CULTURE AND VALUES

Int:

*"Daguiti sumaruno nga saludsod ket maipanggep ti pammatiyo iti agdama." (31, 42, 48) (Awan ti mayat wenno dakes/madi nga sungbat.)*

### ***Health Beliefs***

44. Nga mamatika/wenno ti panagkitan ti pudot wenno panaglinget  
ket makaiccat ti taba ti bagi? (13, 38, 59)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

45. Capanunotanyo cadi nga ti bukol iti suso  
ket baybay-an latta? (13, 19, 31, 38, 42)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

46. Mabaincay cadi no eksaminen ti  
doctor nga lalaki ti suso yo? (15, 38, 42)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

47. Capanunotanyo cadi nga ti "antibiotic"  
ket masapul nga ited cadaguiti sabali nga  
tao nga capada ti simtomasyo? (13, 31, 38)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

48. Nga ti hilot wenno albularyo ket napigsa ti pannacabalin na nga mangagas ti sakit? (14, 38, 42) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
49. Nga ti servicio/tulong ti hilot kalpasan ti panaganac, ket masapul tapno nasalun-at iti ina? (19, 22, 38, 42, 53) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
50. Gumatgatang kayo kadi ti agas idia'y Pilipinas? (13, 19, 31, 38) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
51. Nga ti panagcugit ti lalaki iti nabiit pay nga panag-tin-edyer da ket naimbag nga eksamen ti panagcabanuag da? (13, 31, 38, 42, 59) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
52. Capanunotanyo cadi nga masapul nga agconsulta/agpakita laeng iti doctor no talaga/agpayso nga agsakit cayo? (20, 38) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
53. Uray ania ti aramidenyo, agsakit cay latta no daytoy ti paay cadacayo? (20,31,38) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
54. Capanunotanyo cadi nga caycayat ti lalaki a Pilipino nga ti babai iti pamilya da ket agpakita/agpaconsulta iti doctora a babai? (31, 38) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
55. Nga mabalinnaca nga pagsakiten ti mangcuculam/agtamay? (20, 38, 42) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
56. Masapul cadi nga ti babae ket birhen ingganat agcasar? (12, 22, 42) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
57. Capanunotanyo cadi nga ti ama ket canayon nga hepe/ulo ti pamilya uray no agob-obra ti asawana? (3, 22) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A
58. Nga awan dakes na no ti asawa nga babai ket saan nga umannugot iti asawa na iti sangwanan ti sabsabali nga tao? (3, 22) \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A

59. Masapul cadi nga ited ti lalaki ti suweldo na iti asawa na? (17, 19, 22)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
60. Masapul cadi nga agnaed/agyan ti annac nga babai iti balayda ingganat agcasarda? (18, 19, 22, 31)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
61. Awan dakes na no sumungbat ti ubbing iti nagannac cadacuada? (15, 22)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
62. No mabalin nga agnaed uray sadinno nga cayatda, masapul cadi nga iti annac nga naasawaan ket agnaed/agyan ti asideg ti nagannac cadacuada? (9, 28, 31)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
63. Importante cadi nga nasinged cayo cadaguiti casinsinyo, auntie wenno uncle yo? (9, 22, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
64. Capanunotan yo cadi nga importante nga maammuanyo no siasino ti lolo/lola yo ti dapan? (9, 22, 48)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
65. Masapulcadi nga pagyanenyo dita balayyo daguiti uncle, auntie wenno casinsin yo no incasapulan? (5, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
66. Masapul cadi nga agnaed/agyan ti lolo ken lola iti yan ti pamilya da? (3, 22, 38)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
67. Masapul cadi nga daguiti lumallacay wenno bumabaket nga kabagyanyo ket agyan/agnaed cadacay a pamilya? (39, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
68. Ibilanggo cadi nga daguiti naicamang cadacayo ket casla cadakayo? (3, 22)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
69. Masapul cadi nga mairaman daguiti lolo ken lola ti panagdiciplina cadaguiti appocoda? (3, 22, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
70. Masapul cadi nga agbain ti tao no naibalud ti kabsat na? (5, 22, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

71. Masapul cadi nga agnaeddaguiti annac  
iti biang ti nagannac cadacuada inggana ti  
panagcasar da? (5, 22, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
72. Ti panggep cadi ti panagcasar ket  
tapno maaddaan ti annac? (5, 22, 48)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
73. Caycayat yo cadi nga ti anac yo ket  
agasawa ti Pilipino? (15, 22, 38, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
74. No mapancayo agconsulta ti doctor,  
caycayat yo cadi ti mapan nga agmaymaysa?  
(3, 31, 38, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
75. Maymayat cadi ti pammati ti Diyos ngem medicina  
nga mangagas ti cancer? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_ Agpada nga nasayaat

### Health Practices

Int: *"Itatta, imbes nga ti pammati yo, daguiti sumaruno a saludsod ket maipanggep ti agpayso nga ar-aramiden yo?" (45)*

76. Canayon cay cadi nga mangan ti inapoy ti pamigat  
(mamintlo wenno ad-adu pay ti makalawas)?  
[IN ANY FORM: steamed, fried, etc.] (45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
77. No nakaaricap cayo ti bukol ta suso  
yo, ur-urayenyo cadi ket kitaenyo no  
dumakkel daytoy? (45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
78. Saan cadi a cayat ti asawayo wenno  
cabbalay yo nga agpa-internal eksam cayo  
wenno agpaeksamen ti naguneg yo iti  
maysa a doctor? (15, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
79. Daguiti lallaki iti pamilya cayo cadi ket  
dumawat da ti permiso/agpacada da cadaguiti  
assawa da no rumuarda ti rabii nga caduada  
daguiti gagayyemda? (15, 19, 22, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A
80. No panagdecision ti dadakkel nga  
banbanag, cancanayon cayo cadi nga  
dumawat ti pammagbaga cadaguiti  
miembro ti pamilya yo? (22, 31, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A



81. No agsakit cayo, dumawat cay  
cadi nga masansan ti pammagbaga  
cadaguiti miembro ti pamilya yo nga  
agob-obra iti cameng ti salun-at? (19)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

82. No masapulyo ti umutang, umasidegcay  
cadi ti pamilya yo antes ti sabali nga tao?  
(3, 31, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

83. Tumulong cay cadi inggana ti  
cabelanyo no ibaga cadacayo ti cabaggian  
yo nga masapul na ti cuarta? (5, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

Int: ***"Daguiti tattao saba-sabali ti cadawyan da maipanggep ti relihiyon. Ti sumaruno nga  
saludsud ket maipanggep ti araramiden ti Pilipino." (45, 48)***

84. Capanunotanyo cadi nga adu ti maalayo  
nga liwliwa aggapu ti simbaan? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

85. Patienyo cadi nga aniaman a dawatenyo  
no agluwalo cayo ket maited? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

86. Ti panagluwalo cadi ket importante  
nga parte iti panagbiagyo iti inaldaw? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

87. Agluwalo cay cadi iti santo no adda  
dakkal a problemayo? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

88. Ag-cum-cumpesar cay cadi ti mamindua  
iti makatawen wenno ad-adu pay? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

89. Canayon cay cadi nga mangited  
ti cuarta iti simbaan yo? (7, 19)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

90. Canayon cay cadi nga maki-miting  
idiay simbaan yo? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

91. Mapmapan cay cadi iti simbaan  
nga cadua ti pamilya yo? (7, 19, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

92. Comporme cay cadi cadaguiti isursuro ti simbaan  
yo maipanggep ti birth control? (7, 45)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

93. Mamati cay cadi nga adda pay laeng  
biag kalpasan ti ipapatay? (7)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

## VI. HEALTH CARE

Int: ***“Daguitoy ket saludsod maipanggep iti experiensiya yo/ napasasamac cadacayo bayat ti panagpadoctoryo/panagpaagasyo.” (31, 45, 48)***

94. Iti sangapulo ket dua nga bulan nga napalabas,  
nagpa-agas cay cadi iti doctor? (30, 45) \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

95. Mapan kayo agpalita nga kanayan ti doktor uray no  
nasalun-at kayo? [Saan nga dental wenno eksamen ti mata]  
(46, 48, 51) \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

96. Adda cadi naidumduma nga pappapananyo no masapulyo ti doktor? (22, 30, 47)  
\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen  
↓ ↓

### IF NO:

97. Ania ti cadakkelan nga rason no apay awan  
maysa a lugar nga pappanan yo para agpa-  
doctor? (30, 31, 45, 47)  
[CODE BUT DO NOT READ]
1. Dua wenno ad-adu pay nga doctor/lugar  
ti masansan nga pappapanan
  2. Saan a masapul ti doctor
  3. Madi wenno saan a mamati cadaguiti  
doctor
  4. Saan na nga ammo ti papananna
  5. Saan nga mabalin daydi doctor nga  
pappapananna idi
  6. Awan seguro/saan nga cabalanan ti gastos
  7. Agsasao ti sabali a pagsasao/lenguaje
  8. Awan ti mabalin nga pagpaagasan/adayo  
unay ti pagpaagasan, agpacarigat
  9. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

### IF YES:

98. Ania nga clase daytoy a lugar? (22,  
30, 31)
1. Opisina ti privado a doctor
  2. Clinica ti pan-salun-at
  3. Ospital
  4. Emergency Room
  5. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_
99. Adda cadi cabucbucodan yo a  
doctor nga cancanayon yo nga  
pappapanan idia? (31, 45)  
\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

100. Casano ti cadakkel ti pannacapnec yo ti panagpadoctor/panagpaagas yo ti agdama? (13, 25,  
31, 45, 55)

1. Napnec unay
2. Medyo napnec
3. Saan nga napnec
4. Saan nga pulos nga agpadoctor/agpaagas iti agdama

101. Casano ti caddakel ti pammatiyo iti doctor yo nga mangtaripato ti salun-at yo? (45, 48, 55)

1. Dakkel
2. Bassit
3. Awan

102. Iti sangapulo ket dua nga bulan nga napalabas, adda cadi nacasapul dita balayyo iti panag-paagas wenno operasyon ngem saan nga nakapagpaagas wenno nacapagpaoperar? (22, 30, 45, 48, 55)

\_\_\_\_\_ 0 Saan  
[SKIP TO 104]

1 Wen  
↓

IF YES:

103. Idi napasamak daytoy ania ti cadakkelan nga rason?  
(30, 45, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Saan nga cabaelan ti gastos
2. Awan seguro
3. Saan nga inacceptar ti doctor ti Medicaid/seguro
4. Saan unay nga serio
5. Naguray ti nabayag idia clinica/opisina
6. Narigat ti mangala ti appointment
7. Madi wenno saan nga mamati cadaguiti do-doctor
8. Awan ti mabalin nga doctor
9. Saan nga ammo ti papanan
10. Awan ti dalan a mapan idia
11. Agpacarigat ti oras
12. Agsasao ti sabali nga lenguaje/pagsasao
13. Gapu ti salun-at ti sabali nga miembro ti pamilya
14. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

Int: **"Dagitoy sumaruno nga saludsud ket maipanggep ti seguro ti salun-at?" (46)**

Adda cucuayo a: (31, 45)

104. MediCal \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
105. Medicare \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
106. Medicare Supplement/Nainayon ti Medicare \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
107. HMO (Kaiser/Take Care/ Health Net,  
Blue Shield, Bay Pacific) \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A
108. Sabali nga seguro ti salun-at  
nga privado [SPECIFY] \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

**IF ANSWERED "NO" TO ALL OF #104-108, SKIP 109 AND 110**

109. Napnek kayo kadi ti cucuayo nga seguro ti salun-at iti agdama?  
[CATI PROGRAMMER, IF ANSWERED "YES" TO ANY QUESTION FROM #104-108,  
CATI INSERT appropriate health insurance] (13, 25, 45, 48, 55, 57)  
0 Saan 1 Wen 2 Awanti kukua nga seguro ti salun-at D/K N/A
110. Adda cadi tiempo iti napalabas a sangapulo ket dua nga bulan nga awan cucuayo nga seguro  
iti salun-aty? (30)  
0 Saan 1 Wen 2 Awanti kukua nga seguro ti salun-at D/K N/A

## **VII. CANCER SCREENING**

Int: **"Tatta ngarud agsaludsudac maipanggep iti eksamen pangmedisina."**

### **MAMMOGRAPHY PRACTICES**

111. Nangegyo cadin ti sao nga  
mammogram? (28, 35) \_\_\_\_\_ 0 Saan \_\_\_\_\_ 1 Wen \_\_\_\_\_ D/K \_\_\_\_\_ N/A

112. Ti mammogram ket x-ray ti suso ket aramaten/usaren ti makina nga manglipit ti suso. Daytoy nga x-ray ket alaen na ti retrato tapno maammuan ti nasapa no adda cancer ti suso mga bassit unay maarikap ti ima. Napadasan yo cadin ti nagpa-mammogram? (28, 35, 45)

\_\_\_ 0 Saan →

IF NO:

113. Napanunotyo cadin ti agpa-mammogram? (28)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

\_\_\_ 1 Wen →

IF YES:

114. Caano ti naudi a panagpa-mammogram yo? (50)

/ \_\_\_ / \_\_\_ /Years [CODE: Less than 1 year=0]

115. Napananyo iti naudi nga panagpa-mammogram yo? (3, 35, 45)

[READ ALL]

1. Clinica iti barangay/baryo/ili wenno centro ti salun-at pampamilya.
2. Ospital publico
3. Ospital nga privado wenno HMO kasla ti Kaiser
4. Mobil van
5. Opisina ti pribado nga doctor
6. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_
8. [DO NOT READ] Saanna nga ammo

116. Casano ti panangbayad yo cadaydiay nga mammogram? (45)

1. Nagbayad cay ti cuarta
2. Ti bukod yo nga seguro ti nagbayad
3. Binayadan ti Medicare wenno MediCal
4. Nakaala ka ti libre nga mammogram
5. Sabali [SPECIFY] \_\_\_\_\_

117. Napasamac cadi cadacayo daguitoy nga banbanag iti naudi nga panagpa-mammogram yo? (3, 35, 45)

- |   | Saan | Wen |
|---|------|-----|
| 1. Nabayag nga panaguray idia y cuarto nga pagurayan  | ___  | ___ |
| 2. Adu nga papeles ti masapul a palpasen  | ___  | ___ |
| 3. Daguiti saludsod panggep ti suweldo yo   | ___  | ___ |
| 4. Sakit  | ___  | ___ |
| 5. Kabastusan ti technician   | ___  | ___ |
| 6. Awan ti agsao ti dialecto/pagsasao yo  | ___  | ___ |
| 7. Napabainan   | ___  | ___ |
| 8. Incasapulan cadi nga nagbayad cayo iti panagpa-mammogram yo?                             | ___  | ___ |
| 9. No wen, mano? _____  | ___  | ___ |
| 10. Nadanagan cayo cadi bayat ti panagurayyo iti resulta?                                   | ___  | ___ |
| 11. Nalaca cadi nga maawatan daguiti resulta?   | ___  | ___ |
| 12. Adda cadi nakita ti doctor iti mammogram yo nga nakasapulan ti dadduma pay nga eksamen? | ___  | ___ |
| 13. No wen, mano nga appointment ti nasapul?  | ___  | ___ |
| 14. Narigat cadi daytoy?  | ___  | ___ |

118. Namin-ano nga na-mammogram cayo bayat ti lima nga tawen nga naglabas?

/ \_\_\_ / \_\_\_ /number

119. Daguiti dadduma nga babbai agplano da nga agpa-mammogram ti sakbayan ket daguiti dadduma ket saan. Adda cad plano yo nga agpa-mammogram (manen) cadagito y nga sumarsaruno a sangapulo ket dua nga bulan? (28)

\_\_\_ 0 Saan

↓

\_\_\_ 1 Wen

[SKIP TO 121]

\_\_\_ D/K

\_\_\_ N/A

IF NO:

120. Adu ti rason no apay daguiti babbai ket dida agpa-mammogram. Ania ti inakaimportante/caddakkelan nga rason no apay awan plano yo nga agpa-mammogram? (28) [CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

1. Saan nga inrecomenda ti doctor daytoy?
2. Saan yo nga masapul cadagito y nga edad yo?
3. Awan ti makitayo nga agsao ti dialecto/pagsasao yo?
4. Madanagan cayo iti presyo?
5. Baca nasakit wenno saan nga comfortable ti agpa-mammogram?
6. Nakabutbuteng ti mammogram x-ray?
7. Nakababain ti agpaeksamen iti casdiay?
8. Awan ti orasyo nga agpa-mammogram?
9. Saan yo nga masapul ti agpa-mammogram gapu ta nasalun-at cayo?
10. Nakangngeg cayo ti saan nga naimbag panggep ti mammogram?
11. Madanagan cayo nga baca lalaki ti x-ray technician?
12. Mabuteng cayo nga agpakita ti mammogram yo iti cancer?
13. Sabali [SPECIFY]

121. Ti panagkita yo, no ti cancer ti suso ket maammuan nga dagdag, ania ti tiyansa nga makalasat? (28, 45, 48)

1. Nasayaat
2. Dakes
3. Awan ti tiyansa
4. [DO NOT READ] Saan nga sigurado

122. Masapul cad nga ti babai nga cataeb yo ket agpa-mammogram? (3, 31, 35)

\_\_\_ 0 Saan

[SKIP TO 124]

\_\_\_ 1 Wen

↓

\_\_\_ D/K

\_\_\_ N/A

IF YES:

123. Mamin-ano? (28, 35) [CODE BUT DO NOT READ]

1. Maminsan lang basta awan agpakita nga problema iti resulta
2. No laeng irecomenda ti doctor
3. Cada lima nga tawen wenno kasta
4. Cada mapalabas ti maysa nga tawen
5. Cada tawen/tinawen
6. Saanna nga ammo
7. Sabali [SPECIFY]

124. Ammo yo ti papananyo no cayatyo ti agpa-mammogra  
cadaytoy nga bulan? (28, 55)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

**BREAST EXAM PRACTICES**

125. Nakangngeg cay cadin ti panag-eksamen  
iti suso ti doctor wenno nars? (28)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

126. Ti panag-eksamen ti suso aricapen ti doctor wenno nars ti suso yo tapno maammuan no  
adda bukol iti suso yo. Naeksamen cadin ti doctor wenno nars ti suso yo? (28, 35, 53, 55)  
\_\_\_\_0 Saan      \_\_\_\_1 Wen      \_\_\_\_D/K      \_\_\_\_N/A  
[SKIP TO 128]      ↓

IF YES:

127. Caano ti naudi nga panag-eksamen ti  
doctor wenno nars ti suso yo? (28, 50)  
/ \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /Years  
[CODE: Less than 1 year=0]

128. Nangegyo cadin ti kabucbucodan nga  
panag-eksamen ti suso? (28, 47)      \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

129. Iti kabucbucodan nga panag-eksamen ti suso, ket no aricapen yo ti suso yo tapno maammuan yo no adda bukbukol na. Napadasan yon daytoy? (28, 35, 45, 47, 55)

\_\_\_ 0 Saan

\_\_\_ 1 Wen

[SKIP TO 132]



IF YES:

130. Iti daytoy napalabas a sangapulo ket dua nga bulan, nakamin-anoyo nga ineksamen ti suso yo? (28, 35, 45, 53)

[IF LESS THAN 12, READ 131 AND FOLLOW ALL THE WAY THROUGH]

131. Ti panagkita yo ammo yo unayon ti mang-eksamen ti suso yo tapno maammuan yo no adda bukol? (28, 45, 55)

\_\_\_ 0 Saan

\_\_\_ 1 Wen

IF 12 OR MORE  
SKIP 135  
ONLY

IF NO:

132. Casano ti cayatyo nga panangsursuro ti panag-eksamen ti suso? (28,35,45)

1. Brochure/Liblibro
2. Doctor
3. Nars/Maestra ti salun-at
4. Video/Mabuga
5. Sabali
6. Awan ti cadaguitoy

IF YES:

133. Casano yo nga nasursuruan ti panag-eksamen ti suso yo? (28, 35, 45)

1. Brochure/Liblibro
2. Doctor
3. Nars/Maestra ti salun-at
4. Video/Mabuga
5. Sabali
6. Awan ti cadaguitoy

[ASK 134 OF EVERYONE]

134. Mabain kayo kadi nga mangeksamen ti bukol ti suso yo? (28, 35, 45, 51)

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A

[IF ANSWERED "12 OR MORE" IN #127, SKIP 135]

135. Adu ti rason no apay saan nga eksaminen ti babbai ti suso da.

Ania ti pinaka-importante/cadakkelan nga rason nga saan yo nga eksaminen ti suso yo nga binulan? (48)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Awan ti oras/tiempo
2. Saan na nga ammo no casano
3. Nakababain
4. Saan nga masapul gapu ta nasalun-at
5. Saan nga ammo no ania ti sapulen
6. Mabuteng nga makaaricap ti bukbukol
7. Saan nga masapul cadaguitoy nga edad na
8. No isu ti naikeddeng, macaamonto latta
9. Sabali [SPECIFY]

136. Adda cadì doctor nga nangibaga cadacayo nga adda canceryo ti suso?

\_\_\_ 0 Saan \_\_\_ 1 Wen \_\_\_ D/K \_\_\_ N/A



## PAP SMEAR PRACTICES

137. Nangegyo ca din ti Pap Smear? \_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_\_D/K \_\_\_\_\_N/A

138. Ti Pap Smear cayuden ti doctor wenno nars ti nayyan matris bayat ti panageksamen ti patong/mabagbagi ti babai. Nagpa-Pap Smear cay cadin? (28, 37, 45, 51)

\_\_\_\_\_0 Saan



\_\_\_\_\_1 Wen



### IF NO:

139. Napanunotyo cadin ti agpa-Pap Smear? (28)  
\_\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_\_1 Wen

### IF YES:

140. Namin-ano cayon nga nagpa-Pap Smear cadaytoy napalabas nga lima nga tawen? (45) \_\_\_\_\_Number

141. Caano ti naudi nga panagpa-Pap Smear yo? (50) \_\_\_\_\_Years  
[CODE: Less than 1 year=0]

142. Casano ti panagbayad yo cadaydiay nga panagpa-Pap Smear yo? (45, 47)

1. Binayadan ti cuarta
2. Daytay cabucbucodan nga insurance yo ti nagbayad
3. Binayadan ti Medicare wenno Medical
4. Nakaala kayo ti libre nga Pap Smear
5. Sabali pay

### [ASK 143 OF EVERYONE]

143. Adda cadi plano yo nga agpa-Pap Smear iti cadagutoy sumarsaruno a sangapulo ket dua nga bulan? (28)

\_\_\_\_\_0 Saan



\_\_\_\_\_1 Wen

[SKIP TO 145]

### IF NO:

144. Adu ti rason no apay ti babai ket saan da nga agpa-Pap Smear. Ania ti cadakkelan nga rason no apay awan ti plano yo nga agpa-Pap Smear? (28, 47)

[CODE BUT DO NOT READ]

[SELECT ONE]

1. Saan nga inrecomenda ti doctor?
2. Saan yo nga masapul cadaytoy nga edad yo?
3. Awan ti makitayo nga agsao ti dialecto/pagsasao yo?
4. Madanagan cayo ti gastos?
5. Baca nasakit wenno saan nga comfortable ti agpa-Pap Smear?
6. Saan nga cayat ti asawa yo wenno cabbalay yo nga agpa-Pap Smear cayo?
7. Nakababain ti agpa-eksamen ti castoy?
8. Awan ti oras/tiempo yo nga agpa-Pap Smear?
9. Saan yo nga masapul ti agpa-Pap Smear gapu ta nasalun-at cayo?
10. Nakangngeg cayo ti dakes a banag maipanggep ti Pap Smear?
11. Madanagan cayo nga baca lalaki ti doctor wenno nars?
12. Mabuteng cayo nga agpakita ti Pap Smear yo iti cancer?
13. Sabali [SPECIFY]

145. Ti panagkita yo, no mataccuatan nga dagdagus ti cancer ti matris/abot ti pagyanan ti ubing, ania ti tiyansa ti tao nga macalasad? (28, 45, 48)

1. Dakkel unay
2. Dakes
3. Awan ti tiyansiya
4. [DO NOT READ] Saan nga sigurado

146. Ti panagkita yo cadi masapul yo ti agpa-Pap Smear cadaguitoy nga edad yo? (28)

\_\_\_\_0 Saan

\_\_\_\_1 Wen

\_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

[SKIP TO 148]



IF YES:

147. Mamin-ano? (3, 31, 35, 48)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Maminsan lang basta awan agpakita nga problema iti resulta
2. No lang irecomenda ti doctor
3. Cada lima nga tawen wenno kasta
4. Cada mapalabas ti maysa nga tawen
5. Cada tawen/tinawen
6. Diac ammo
7. Sabali [SPECIFY]

148. Masapul cadi ti Pap Smear no ti babai ket saan nga naasawaan wenno saan unay nga makicacaeddan? (28, 35)

0. Saan

1. Wen

8. [DO NOT READ] Saan nga ammo

149. Nagar-aramat /Nagus-usar cay cadi ti

pangontra ti panaganac/panagcicog? (45) \_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen \_\_\_\_D/K \_\_\_\_N/A

150. Masapul cadi ti Pap Smear no ti babae ket ag-menopause-en/saan nga agreglan? (28)

0. Saan

1. Wen

8. [DO NOT READ] Saan nga ammo

## PREFERENCES/EXPERIENCE

151. Importante/casapulan cadi daguitoy nga cababalin iti panagpili yo ti doctor nga mang-eksamen ti patong/matris yo? (28, 35, 45, 53)

1. Ti doctor ket Pilipino

\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen

2. Ti doctor ket

\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen

3. Ti doctor ket am-ammo ti pamilya yo wenno gagayyem yo

\_\_\_\_0 Saan \_\_\_\_1 Wen

152. No agpa-eksamen cayo ti patong/matris, caycayat yo cadi nga adda mangcadua/mangcuyog cadacayo? (15, 31, 35, 45) [DO NOT READ]

\_\_\_\_0 Saan

\_\_\_\_1 Wen

\_\_\_\_2 Wen, no ti doktor ket lalaki

[SKIP TO 154]

↓

↓

IF YES:

153. Siasinno/Sinno? (15, 31, 35, 45)

1. Ti asawayo
2. Ti anac yo nga babai
3. Ti anac yo nga lalaki
4. Ti gayyem yo
5. Sabali nga miembro ti pamilya

### VIII. INTERVENTION

Int:

*"Dagitoy ti maudi nga saludsod ko." (61)*

*Media*

154. Ania kaditoy ti kanayon yo nga buyaen wenno basaen ti kada bulan? (54)

- |   |            |           |
|---|------------|-----------|
| 1. Videos/Mabuya nga Pilipino           | ____0 Saan | ____1 Wen |
| 2. Programa nga Pilipino iti telebisyon | ____0 Saan | ____1 Wen |
| 3. Diyaryo/Newspapers nga Pilipino      | ____0 Saan | ____1 Wen |
| 4. Magasin nga Pilipino                 | ____0 Saan | ____1 Wen |

### IX. HOUSEHOLD

155. Mano cayo amin nga agyan dita balayyo (agraman kayo)? (27, 48)

\_\_\_\_/\_\_\_\_tao

8. [DO NOT READ] Saan na nga ammo/Saan nga sigurado
9. [DO NOT READ] Saan nga simmungbat

156. Cucua yo wenno up-upaan yo ti pagyanan yo itatta? \_\_\_\_Cucua \_\_\_\_Up-upaan

**X. INCOME**

Int:

*"Ti tattao ket madumaduma ti kaadu ti suweldo ta kasta met ti kasapulan da ti salun-at. Ammoc nga personal unay daytoy, ngem masapul nga agsaludsodac maipanggep ti suweldo yo. Cayat co nga siguraduen cadacayo nga daytoy nga informacion ket confidential/sicreto. Saan nga i-conectar daytoy nga informacion iti naganyo wenno telepono yo." (45, 60)*

157. Ti kadi dagap ti suweldo ti pamilya yo ti uneg ti makatawen nga aggapu iti amin amin nga pangalaan ket nasursurok wenno nakurkurang ngem beinte mil dollars/duapulo nga nibu dollars? (56, 57)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Nasursurok ngem beinte mil dollars [SKIP TO 158]
2. Nakurkurang ngem beinte mil dollars [SKIP TO 160]
8. Saan nga sigurado [SKIP TO 160]
9. Saan nga simmungbat [SKIP TO 160]

158. Nasursurok kadi wenno nakurkurang ngem singkwenta mil dollars/limapulo nga nibu dollars? (58)

[CODE BUT DO NOT READ]

1. Nasursurok ngem singkwenta mil dollars [SKIP TO 159]
2. Nakurkurang ngem singkwenta mil dollars [SKIP TO 160]
8. Saan nga sigurado [SKIP TO 160]
9. Saan nga simmungbat [SKIP TO 160]

159. Nasursurok kadi wenno nakurkurang ngem sieyete singko mil dollars/pito pulo ket lima nga nibu dollars? (58)

1. Nasursurok ngem sieyete singko mil dollars
2. Nakurkurang ngem siyete singko mil dollars
8. Saan nga sigurado
9. Saan nga simmungbat

160. Nangngeg yo kadin daytoy nga survey sakbay nga timmawagak kadakayo? (61)

\_\_\_0 Saan

\_\_\_1 Wen

[SKIP TO 162]

↓

IF YES:

161. Kasano? (61)

1. Poster/Flyer / Pakdaar
2. Nangngeg yo bayat ti pannakisarsarita yo
3. Diyaryo/Newspaper / Pagiwarnak
4. Telebisyon

162. Mayat kaynto ngata nga mairaman manen iti sumarsaruno nga pannangadalmi iti pagsayaatan it salun-at it Pilipina? (64)

\_\_\_0 Saan \_\_\_1 Wen

**Closing Statement:**

*"Daguidiay laeng ti adda nga saludsodco. Dios ti agngina unay iti tiempo ken tulong yo cadaytoy nga survey. Cadaytoy nga panangisarsarita yo caniac daguiti capanunotan yo tatta nga rabii/aldaw, nakatulong cayo ti paguimbagan ti salun-at ti comunidad tayo. No adda saludsod wenno sugestiyon yo panggep ti Filipino Women's Health Project/Proyecto ti Salun-at ti Pilipina, tawagan dacami iti (510) 429-2584."*